

**Masarykova univerzita  
Filozofická fakulta**

**Ústav románských jazyků a literatur**

Španělská filologie

Mgr. Alžběta Juránková

**Los neologismos en artículos deportivos y políticos de *El Mundo*;  
análisis y comparación**

Bakalářská diplomová práce

Vedoucí práce: Mgr. Monika Strmisková, PhD.

Brno 2012

Prohlašuji, že jsem pracovala samostatně a že jsem používala jen materiály uvedené v bibliografii. Zároveň prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s její elektronickou podobou uloženou v archivu Informačního systému MU.

.....

Ráda bych na tomto místě poděkovala paní Mgr. Monice Strmiskové, PhD. za cenné rady a připomínky při vedení této práce. Také bych chtěla poděkovat manželovi a celé rodině za podporu a trpělivost.

## ÍNDICE

Introducción .....	6
1. Neologismos .....	8
1.1. El estatuto de neologismos .....	8
1.2. Factores que contribuyen a la creación de neologismos .....	9
1.3. Proceso de aceptación del neologismo .....	10
1.4. Tipos de neología .....	10
1.4.1. La Neología formal .....	11
1.4.1.1. Composición .....	11
1.4.1.2. Derivación .....	13
➤ Prefijación .....	13
➤ Sufijación .....	14
➤ Parasíntesis .....	15
1.4.1.3. Procedimientos misceláneos .....	16
1.4.1.3.1. Acronimia .....	16
1.4.1.3.2. Siglación .....	17
1.4.2. Extranjerismos y préstamos .....	20
2. Lenguaje y estilo periódicos .....	22
• Aspectos morfosemánticos .....	24
• Aspectos léxico-semánticos .....	26
3. Secciones periodísticas escogidas .....	27
• Características del lenguaje deportivo y político en la prensa .....	28
a) El lenguaje del deporte en la prensa .....	28
b) El lenguaje de la política en la prensa .....	30
c) Breve característica de <i>El Mundo</i> .....	32
4. Análisis del corpus .....	33
4.1. Neologismos en artículos deportivos .....	34
4.1.1. Clasificación de neologismos deportivos según las disciplinas .....	34
4.1.2. Clasificación según el tipo de creación del neologismo .....	40
4.1.2.1. Neología autóctona .....	40
A) La Composición .....	40
B) La Derivación .....	42
➤ La prefijación .....	42
➤ La sufijación .....	43
C) La Parasíntesis .....	44
D) La Acronimia .....	44
E) Las abreviaturas a partir de apócope .....	45
F) Las Siglas .....	45
4.1.2.2. Los Préstamos y extranjerismos .....	46
a) Anglicismos .....	47
b) Otros extranjerismos .....	49
4.1.2.3. Creaciones ex nihilo .....	50
4.1.3. Resumen de los resultados expuestos en la parte dedicada al análisis de neologismos que aparecen en artículos deportivos .....	51
4.2. Los neologismos en artículos políticos .....	54
4.2.1. La clasificación de neologismos políticos según campos temáticos .....	54
4.2.2. Clasificación según el tipo de la creación del neologismo .....	58
4.2.2.1. Neología autóctona .....	58
A) La Composición .....	58

B) La Derivación .....	59
➤ La prefijación.....	58
➤ La sufijación.....	58
C) Las Siglas.....	60
D) Otros procedimientos de la neología autóctona .....	64
4.2.2.2. Extranjerismos y préstamos en la política .....	65
4.2.3. Resumen de los resultados expuestos en la parte dedicada al análisis de neologismos que aparecen en artículos políticos .....	66
4.3. Comparación de los neologismos encontrados en artículos deportivos y políticos .....	68
Conclusión .....	73

## Introducción

“Las palabras, pues, como los hombres, tienen nacimiento, vida y muerte, y en esa vida vicisitudes y alternativas.”<sup>1</sup>

La lengua no es un sistema cerrado. El enriquecimiento del léxico y la desaparición de voces poco usadas son dos fenómenos que aparecen a lo largo de la evolución de cada idioma. La importancia de ambos modos mencionados difiere; hay períodos donde domina uno y otro está marginalizado y viceversa. La renovación y los cambios que afectan al léxico actual son bien visibles en los artículos periodísticos porque para exponer la realidad cotidiana, la prensa debe acudir a la utilización de un lenguaje vivo.

El propósito fundamental de la presente tesina consiste en la presentación de neologismos que aparecen en dos diferentes secciones de *El Mundo* subrayando las semejanzas y diversidades que existen entre estos giros nuevos. Suponemos que los neologismos empleados en diferentes ámbitos de la prensa forman un grupo heterogéneo sobre todo en cuanto a su modo de formación. El material de base para nuestro corpus han sido artículos deportivos y políticos emitidos durante todo el junio 2011 en las páginas web de *El Mundo*.

El texto de nuestro trabajo engloba cuatro capítulos. Los dos capítulos iniciales hablan de una manera general sobre neologismos y la prensa. El tercero y el cuarto se focalizan directamente al lenguaje de las secciones escogidas y de los neologismos concretos sacados de artículos deportivos y políticos.

El primer capítulo, lo hemos empezado hablando sobre el estatuto de neologismos señalando a factores intralingüísticos y extralingüísticos que contribuyen a la creación de neologismos. También hemos mencionado el camino que la nueva voz tiene que recorrer para arraigarse al léxico y a continuación hemos presentado diversos modos de formación de nuevas palabras.

El segundo capítulo aclara nuestro interés por la prensa indicando diferencias entre los textos literarios y periodísticos mostrando particularidades morfo-semánticas y léxico-semánticas del lenguaje de la prensa.

---

<sup>1</sup> URIBE URIBE, Rafael: *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje*, Medellín, Rescates, 2007, p.39.

La tercera parte evoca razones de nuestro interés por el lenguaje del deporte y de la política explicando diferencias entre ambos lenguajes. El apartado termina por la justificación de nuestra afición por *El Mundo*.

El último capítulo representa la parte crucial de nuestra tesina basándose en la clasificación de neologismos encontrados en textos deportivos y políticos según la temática y el modo de formación. Después del análisis de cada sección exponemos conclusiones parciales de lo examinado. Esta parte se concluye con una comparación final de los neologismos sacados de ambas secciones del periódico indicando semejanzas y diferencias dominantes.

# 1. Neologismos

## 1.1. El estatuto de neologismos

Hoy día hablamos a menudo de neologismos sin darnos cuenta de que esta palabra incita muchas discusiones de lingüistas eminentes que no lograron ponerse de acuerdo en cuanto a una definición. De ahí que existen varias interpretaciones del neologismo. Como menciona Pedro Álvarez de Miranda “Salvo los heredados sin solución de continuidad todos los vocablos de una lengua han sido alguna vez neologismos.”<sup>2</sup> De ahí la problemática hasta cuando una expresión se puede considerar como nueva se ve muy discutida.

Hablando de neología, unos la limitan solamente al acto de creación de una palabra nueva, otros prologan su existencia hasta el momento en que la palabra se incorpora en el léxico de la lengua nacional; sin embargo, las diferencias en las concepciones del neologismo pueden ser aún más grandes. Por ejemplo, M. Moliner considera como neologismos los nuevos términos técnicos y científicos y J. Calonge, por el contrario, rechaza relación cualquiera entre el neologismo y vocabulario técnico y científico.<sup>3</sup> Además, algunos lingüistas prefieren otros términos como *vocablo nuevo*, *voz actual*, *palabra recién introducida*, *giro recién creado* etc.<sup>4</sup> Estas expresiones figuran también en la explicación de neologismo según la Real Academia Española: “vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.”<sup>5</sup>

La Neología es una disciplina lingüística que estudia los neologismos, su formación y empleo; sin embargo, la neología engloba no solamente las denominaciones de nuevas realidades, sino también palabras ya existentes que han cambiado de significado, extranjerismos y préstamos de lenguas extranjeras.

---

<sup>2</sup> ÁLVAREZ DE MIRANDA, P.: “Neología y pérdida léxica”, en MIGUEL, Elena de(coord.): *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009, p.136.

<sup>3</sup> BARTOŠ, Lubomír; BUZEK, Ivo; FIALOVÁ, Irena: *Neología en el español actual*, Ostrava, FF OU, 2006, p.9.

<sup>4</sup> BARTOŠ, Lubomír; BUZEK, Ivo; FIALOVÁ, Irena: ob. cit., p.9.

<sup>5</sup> RAE [en línea]. Disponible de:

[http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=neologismo](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=neologismo), (10/06/2011).



## 1.2. Factores que contribuyen a la creación de neologismos

La lengua se desarrolla mano a mano con la sociedad, de ahí que el léxico se renueva casi perpetuamente. Sin embargo, la historia de la lengua comprueba que el enriquecimiento del léxico no fue siempre el mismo. Si comparamos los diccionarios de la lengua publicados en épocas diferentes, notaremos que durante ciertos períodos predominan préstamos de lenguas extranjeras y durante otras épocas el léxico absorbe un gran número de palabras formadas por el proceso de composición, derivación etc. Como menciona Ludvík Pokorný “el surgimiento de denominaciones nuevas está condicionado por factores materiales, psicológicos y lingüísticos”.<sup>6</sup>

Para la producción de neologismos existen **razones intralingüísticas**: estilísticas y estructurales que hacen surgir a varios giros nuevos para suprimir la polisemia, homonimia etc.<sup>7</sup>

Pero los fenómenos que aparecen en la lengua no son condicionados solamente por la realidad puramente lingüística sino sobre todo por los **factores extralingüísticos**. Así la comunicación social con sus condiciones y particularidades representan uno de los motores de la actividad denominativa. Dentro del factor extralingüístico podemos incluir igualmente las necesidades de los hablantes.<sup>8</sup> El mundo sigue evolucionándose y por eso el lenguaje debe crear las denominaciones para las realidades nuevas no solamente en el campo científico, sino también en el campo social. Los neologismos surgen de una manera espontánea y reflejan cambios que vive la sociedad. Así podemos deducir que durante períodos de contacto con países extranjeros, el léxico absorbe muchos extranjerismos y las denominaciones autóctonas surgen por ejemplo en tiempos revolucionarios.<sup>9</sup>

En cuanto al sector social, subrayemos el lenguaje de los jóvenes donde las expresiones nuevas proliferan con gran rapidez. A menudo ocurre que estos giros pasan de la jerga juvenil y llegan a ser empleadas también por otros hablantes sin tomar en consideración su edad y se infiltran en el lenguaje coloquial.<sup>10</sup>

---

<sup>6</sup> POKORNÝ, Ludvík: *Úvod do české lexikografii*, České Budějovice, Pedagogická fakulta, 1991, p.47.

<sup>7</sup> Véase HAUSER, Přemysl: *Nauka o slovní zásobě*, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1980, p.45.

<sup>8</sup> Véase MARTINCOVÁ, Olga: ob. cit., p.23.

<sup>9</sup> La gran abundancia de neologismos surge debido al contacto con países extranjeros (los Árabes en la península Ibérica) o por ejemplo durante el reino de los Austrias. También las revoluciones se caracterizan por el renacimiento del léxico (por ejemplo las novedades léxicas de la Revolución francesa). Véase CANO, Rafael (coord.): *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona, 2008, pp.475-485, 895-908.

<sup>10</sup> Esta problemática del neologismo y los jóvenes estudia detalladamente PÉREZ, Isabel Santamaría: *El argot y las jergas*, Madrid, Liceus, 2005.

Aunque sería interesante observar los neologismos en el lenguaje juvenil, nuestro trabajo tratará de esbozar las tendencias que predominan actualmente en la prensa porque “Una de las vías de institucionalización, de generalización del uso de las palabras, es a través de la aparición en los medios de comunicación, en el lenguaje periodístico, cuyo poder difusor resulta incuestionable,…”<sup>11</sup>

### **1.3. Proceso de aceptación del neologismo**

Como hemos mencionado arriba, ya el estatuto de neologismo no es nada fácil para delimitar. Pero la aparición de un nuevo giro no significa aún su integración en el léxico. El camino que la nueva palabra tiene que recorrer se muestra complicado. Pierre Gibert, un lingüista francés, subraya que el neologismo tiene que pasar por un período de prueba que causaría su desaparición o su incorporación en el léxico.<sup>12</sup> El grado de infiltración en la lengua común no depende tanto del tiempo sino de la frecuencia y extensión con que la palabra aparece. Aunque la gramática normativa se esfuerza mucho a limpiar la lengua de varias palabras nuevas<sup>13</sup>, termina a menudo aceptándolas sobre todo cuando no se perciben como nuevas.

En cuanto a los extranjerismos, varios giros se adaptan fonéticamente y también su forma gráfica puede cambiar a lo largo del proceso de la incorporación de la palabra al léxico. Pero existen incluso las voces que conservan su forma original (por ejemplo *offside*, *pub*)<sup>14</sup>.

### **1.4. Tipos de neología**

En las publicaciones lingüísticas podemos encontrar diferentes clasificaciones de neologismos, según varios criterios como el origen o la formación.

---

<sup>11</sup> EZQUERRA, Manuel Alvar: “El léxico nuevo en los medios de comunicación”, en HURTADO GONZÁLES, Silvia: *El uso del lenguaje en la prensa escrita*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2003, p.134.

<sup>12</sup> MIGUEL, Elena de y col.: *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009, p.137.

<sup>13</sup> Sobre todo se trata de abundantes préstamos de otras lenguas.

<sup>14</sup> Ejemplos tomados de MIGUEL, Elena de y col.: ob. cit., p.138.

Desde el punto de vista genético, encontramos la división en neologismos denotativos y estilísticos.<sup>15</sup> El primer caso consiste en el hecho de atribuir nombre a una realidad nueva y en el segundo caso interviene “el deseo del creador guiado por la originalidad o expresividad, buscar conscientemente otro nombre para designar la realidad existente.”<sup>16</sup>

Otro criterio nos presenta Ludvík Pokorný en su publicación *Úvod do české lexikologie* donde habla igualmente sobre el modo de formación de los neologismos dividiendo las palabras en tres grupos. El primer conjunto contiene las expresiones ya existentes donde sucede el cambio de significado, en el segundo pertenecen palabras nuevamente formadas y el tercer grupo está constituido por préstamos de lenguas extranjeras.<sup>17</sup>

El criterio que enfoca el motivo de la creación y el número de hablantes que lo utilizan, propone la división de neologismos en subjetivos, empleados únicamente por un autor<sup>18</sup> o pequeño grupo de gente que se sirve de expresiones nuevas que caen en desuetud poco después y de neologismos objetivos<sup>19</sup>.

Una de las divisiones importantes se orienta al aspecto formal y semántico. La neología semántica “es producto de una serie de procesos en el significante y el significado”<sup>20</sup> porque puede ocasionar una modificación ligera de palabra o ampliación de su significado. La neología formal se sirve en la invención de una voz nueva de procedimientos sintácticos y morfológicos y resulta muy productiva por esto la explicaremos con más atención.

### **1.4.1. La neología formal**

Bajo el término de la neología formal, los lingüistas mencionan los procesos de composición, derivación y parasíntesis.

---

<sup>15</sup> Véase más detalladamente la división de EZQUERRA, Manuel Alvar: *El neologismo, concepto, formación y aceptabilidad*, Madrid, Liceus 2005, pp.4-5.

<sup>16</sup> BARTOŠ, Lubomír: ob. cit., p.10.

<sup>17</sup> Véase POKORNÝ, Ludvík: *Úvod do české lexikografie*, České Budějovice, Pedagogická fakulta, 1991, p.78.

<sup>18</sup> A menudo escritor o poeta.

<sup>19</sup> Véase HAUSER, Přemysl: ob. cit., pp.47, 48.

<sup>20</sup> CARDERO GARCÍA, Ana María: *Lingüística y terminología*, Méjico, Universidad Nacional Autónoma de México, 2004, p.66 .

### 1.4.1.1. Composición

Empecemos primeramente por la composición o también “formación de unidades pluriverbales”<sup>21</sup> que se basa en la combinación de dos o más unidades léxicas independientes<sup>22</sup>.

Dado que en la lingüística aparecen varias opiniones sobre la división de los compuestos, presentaremos el punto de vista de dos filólogos españoles.

Según Manuel Alvar Ezquerro los compuestos pueden ser formados por:<sup>23</sup>

**Sinapsias** o conjuntos de palabras que aparecen en el campo científico y técnico para especificar el nombre. Se trata de la unión de palabras mediante una preposición, a menudo se emplea la preposición *de*. Por ejemplo *prensa del corazón*, *golpe de Estado*, *política de la cañonera*.

La categoría de **disyunción** contiene estructuras distintas formadas por dos sustantivos o por un sustantivo con adjetivo sin unión gráfica. Por ejemplo *hombre rana*, *ciudad dormitorio*, *agujero negro*.

La **contraposición** engloba formaciones adjetivales o sustantivales que se escriben con o sin guión. El valor de la composición puede ser calificativo o especificativo. Por ejemplo *fecha límite*, *televisión basura*, *germano-soviético*.

La **yuxtaposición** representa el último y más productivo tipo de compuestos. En estas formaciones aparece la unión de dos sustantivos, dos adjetivos, sustantivo y adjetivo, verbo y sustantivo, dos verbos o dos adjetivos que se escriben sin guión formando una sola palabra. Por ejemplo *madreselva*, *aguamarina*, *agridulce*, *girasol*, *ganapierte*, *bienaventurado*.

---

<sup>21</sup> Término utilizado por Lubomír Bartoš en su publicación *La formación de palabras en español*, Brno, Masarykova univerzita, 2002, p.10.

<sup>22</sup> Véase SPITZOVÁ, Eva: *Morfología española*, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1992, p.9.

<sup>23</sup> BARTOŠ, Lubomír, VALÍKOVÁ, Hana: ob. cit., p.15.

La concepción de compuestos según J.F.Val Álvaro ofrece también distintos criterios.

Según la estructura, Álvaro habla de **los compuestos endocéntricos** que poseen núcleo y de **los compuestos exocéntricos** que son sin núcleo. Además aparece la subdivisión entre:

a. Los compuestos nominales

- Los compuestos endocéntricos nominales de tipo coordinativo (*droguería perfumería, bar restaurante*)
- Los compuestos endocéntricos del tipo subordinativo – donde el núcleo puede figurar en ambas posiciones, pero los compuestos con el segundo nombre nuclear resultan raros (*comecocos, robaperas*)

a. Los compuestos adjetivales formados por sustantivo y adjetivo (*azulvioleta, hispanocubano*).

#### **1.4.1.2. Derivación**

Es la posibilidad de como crear nuevas palabras a base de las ya existentes, que incluye el proceso de prefijación y sufijación.

##### ➤ **Prefijación**

Este término lingüístico se emplea para designar “[...] un procedimiento de derivación [que] consistente en la adjunción de un prefijo a una palabra ya existente.”<sup>24</sup>. La clase o categoría de palabras a la que el elemento prefijal se antepone no modifica, la base generalmente conserva la misma forma.

Aunque el registro de prefijos es extenso contiene elementos que designan cantidad, superioridad, oposición, negación, gradación, valor temporal y valor locativo<sup>25</sup>, nosotros presentaremos los que dominan en el léxico periodístico según Silvia Hurtado Gonzáles<sup>26</sup>:

---

<sup>24</sup> HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p. 134.

<sup>25</sup> Véase: BARTOŠ, Lubomír; BUZEK, Ivo; FIALOVA, Irena: ob. cit., pp. 52-53.

<sup>26</sup> Véase: HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., pp. 134-141.

<b>Prefijos frecuentes en el léxico periodístico</b>		
<b>Prefijo</b>	<b>Campo significativo</b>	<b>Ejemplos</b>
Des-	Negación, privación	<i>Desestructuración, desmovilizado, desideologizar</i>
Anti-	Oposición, contrariedad	<i>Anticatalanismo, antinuclear</i>
No <sup>27</sup>	Negación, oposición	<i>Las fuentes no identificadas</i>
Pro-	A favor de	<i>proárabe, proeuropeo</i>
Extra-	Fuera de, intensificación	<i>Extraescolar, extraprovidencial</i>
Inter-	Entre, en medio	<i>Interárabe, interpersonal</i>
Pos-, post-	Posterioridad	<i>Postratumático, poselectoral</i>
Pre-	Anterioridad	<i>Preadolescente, preolímpico</i>
Re-	Repetición, intensificación	<i>Reasfaltado, removible</i>
Ultra-	Intensificación	<i>Ultracatalanista, ultradefensivo</i>

Otro grupo especial de constituyentes antepuestos que está situado entre el proceso de composición y derivación son **los prefijoides**. Se trata de elementos de origen griego o latino que aparecen frecuentemente en el léxico actual.<sup>28</sup> En los periódicos aparecen sobre todo los prefijoides tele- (*telecompra*), euro- (*eurohotel*) y ciber- (*cibercafé*).

### ➤ **Sufijación**

Otro tipo de creación de palabras nuevas es la sufijación o adjunción de un sufijo a una base que puede cambiar de categoría léxica.<sup>29</sup> En cuanto a la clasificación de sufijos, se suelen dividir en grupos según la categoría gramatical de la palabra nueva. Así podemos introducir una tabla de sufijos corrientes en el lenguaje publicitario que ocasionan la nominalización, adjetivización y verbalización.<sup>30</sup>

- Unidades formadas por **nominalización**

<b>Sufijos frecuentes en el léxico periodístico</b>		
<b>Sufijo</b>	<b>Campo significativo</b>	<b>Ejemplo</b>
-ismo	Abstracto, a menudo designa movimientos políticos	<i>Cesarismo, reformismo, esnobismo</i>
-ista	Profesión, cargo, seguidor de algo (campo semántico extenso)	<i>Pujolista, franquista, catastrofista, madridista</i>
-ción	Acción y efecto	<i>Politización, flexibilización</i>
-azo	Aumentativo, peyorativo	<i>Tiranazos, tarifazo</i>

<sup>27</sup> Romero Gualda en su obra *El español en los medios de comunicación*, Madrid, Arco Libros, 1993, p.53 muestra la presencia del esquema /no + sustantivo/ y /no + adjetivo/ como un tipo especial de negación característica para el género periodístico que surge debido a la influencia del inglés. Citado de HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p. 134.

<sup>28</sup> Véase más detalladamente BARTOŠ, Lubomír, VALÍKOVÁ, Hana: ob. cit., p.31.

<sup>29</sup> Véase BARTOŠ, Lubomír; BUZEK, Ivo; FIALOVA, Irena: ob. cit., p.25.

<sup>30</sup> Véase la gama de sufijos típicos para el lenguaje periodístico en HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., pp. 145-150.

- Unidades formadas por **adjetivización**

Sufijo	Campo significativo	Ejemplo
-dad	Cualidad	<i>Credibilidad, conflictividad</i>
-ado	Conjunto, cargo	<i>Jerarquizado, liberado</i>
-al	Relación	<i>Gravitacional, ocupacional</i>
-ano	Pertenencia, procedencia	<i>Hollywoodiano, celiano</i>
-ble		<i>Legalizable, objetable</i>
-í	Procedencia	<i>Magrebí, suní</i>
-ico	Relación con	<i>Atónito, tecnocrático</i>
-ivo	Inclinación a	<i>Inefectivo, propulsivo</i>

- Unidades formadas por **verbalización**

Sufijo	Campo significativo	Ejemplo
-izar	Causativo	<i>Politizar, derechizar</i>
-ar	Campo semántico extenso	<i>Culpabilizar, concretizar</i>
-ear	Habitualidad, inminencia, campo semántico extenso	<i>Rapear, surfear</i>

### ➤ Parasíntesis

La parasíntesis forma parte también entre los procedimientos de creación de neologismos. Los lingüistas no tienen claro en cuanto a su categorización. Algunos la consideran como una forma de derivación y otros la sitúan a parte. Según *Panorama de la lexicología* se trata de la “[...] adición simultánea de un prefijo y un sufijo a una base”<sup>31</sup>. Los casos más corrientes caben en la categoría del verbo que esbozaremos brevemente en la tabla siguiente:<sup>32</sup>

Ejemplos de parasíntesis		
Prefijo	Sufijo	Ejemplo
a-	-ar	<i>Ablandar</i>
a-	-ecer	<i>Atontecer</i>
en-	-ar	<i>Ensanchar</i>
en-	-ecer	<i>Enloquecer</i>
des-	-ar	<i>Desactivar</i>
des-	-izar	<i>Desindustrializar</i>
a-	-ar	<i>Aculturar</i>
con-	-ar	<i>Confraternizar</i>
re-	-ar	<i>Repatriar</i>

<sup>31</sup>MIGUEL, Elena de y col.: *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009.

<sup>32</sup> Véase BARTOŠ, Lubomír, VALÍKOVÁ, Hana: ob. cit., pp.75-77.

### 1.4.1.3. Procedimientos misceláneos

Bajo este término los lexicólogos suelen incluir algunos procedimientos de formación de palabras que no se pueden considerar como derivación o composición, pero manifiestan algunos rasgos de ellos. En muchos casos aparecen acortamientos o transformaciones de palabras ya existentes.

De nuevo, en diferentes obras lingüísticas se pueden encontrar diversas clasificaciones de estos procedimientos,<sup>33</sup> pero nosotros presentaremos la división de Silvia Hurtado Gonzáles<sup>34</sup> porque se dedica a los procedimientos típicos en el género periodístico.

#### 1.4.1.3.1. Acronimia

La acronimia representa un procedimiento de formación de palabras que vive un gran boom desde los años setenta del siglo anterior. Este mecanismo consiste en la combinación o entrecruzamiento de dos palabras cuyas partes se eliminan para crear una sola expresión.

En cuanto a su papel en la prensa actual mencionemos que “[s]on palabras de gran poder expresivo, ideadas para sorprender y captar la atención, lo que explica su abundante utilización en el ámbito de la publicidad y los titulares periodísticos.”<sup>35</sup>

Su importancia en el ámbito político estudia sobre todo Félix Rodríguez Gonzáles<sup>36</sup>. Conforme a su corpus, entre los acrónimos dominan las formaciones siguientes:

<b>Tabla de acrónimos que aparecen en artículos políticos</b>		
<b>Tipo de cruce</b>	<b>Ejemplo</b>	<b>Explicación</b>
Reducción de dos constituyentes	<i>Spinochet</i>	Spinola + Pinochet
Palabra intacta y segmento fragmentado	<i>Borrellpierre</i> <i>Fantapolítica</i>	Borrel + Robespierre Fantástica + política
Cruce visual	<i>Nazimienta</i>	Nacimiento + nazi
Juego con siglas	<i>Etaratas</i> <i>Ursfixia</i>	ETA + ratas URSS + asfixia
Creaciones con grafemas PS	<i>Psocialistas</i>	PSOE + socialistas (irónicamente se utiliza en referencia para hablar sobre los socialistas que giran a la derecha)

<sup>33</sup> Por ejemplo Lubomír Bartoš habla de abreviamiento, combinaciones, siglas y acrónimos. Elena Feliu Arquírola en *Panorama de la lexicología* menciona los cruces léxicos, acrónimos, siglas y acortamientos. Manuel Alvar en su *Introducción a la lingüística española* habla de siglas, acrónimos, formas mixtas, palabras trucadas (pp.255, 256).

<sup>34</sup> Véase HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., pp. 169-185.

<sup>35</sup> HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p. 166.

<sup>36</sup> HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p. 166.



### 1.4.1.3.2. Siglación

Otro fenómeno que trataremos con más detalles porque es muy presente en el género periodístico y en el ámbito de la política, es la siglación. Se trata de formaciones constituidas de letras o sílabas iniciales de palabras que la nueva unidad léxica sustituye. Las siglas ayudan a abreviar la lexía y a reducir sintagmas largos de ahí que abundan en los titulares. Las siglas muy frecuentes son *PP*, *PSOE*, *UE*, *CEE*, *CCOO*. La tabla completa de siglas, la concluiremos en la parte teórica de este trabajo.

Las siglas representan el tipo de abreviatura compleja porque “las fórmulas así como los resultados producidos son muy complejos”<sup>37</sup>. Generalmente se distinguen dos tipos de siglas<sup>38</sup>:

- La sigla transparente que se pronuncia de forma desarrollada, de ahí que su significado está evidente (JJOO se lee como Juegos Olímpicos).
- La sigla opaca cuyo contenido no está fácil para descubrir. Las siglas opacas se suelen leer de dos maneras distintas:
  - a) de la manera deletreada pronunciando cada una le letras  
PP (*pepé*),
  - b) como cualquier otra palabra, de la manera secuencial  
RENFE (*renfe*)
  - c) de la manera mixta  
PSOE (*pesoe*)

El proceso de lexicalización de una sigla es muy largo y sólo las siglas que se utilizan repetidamente no caen en desuetud. Durante la primera etapa de la lexicalización, la sigla se pronuncia de forma deletreada y la última fase de la lexicalización ocurre cuando la sigla se escribe en minúsculas. A este momento la sigla puede formar otros derivados y compuestos.

---

<sup>37</sup> Véase: EZQUERRA, Manuel Alvar: *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros, 2008, p.47.

<sup>38</sup> Esta clasificación aparece en EZQUERRA, Manuel Alvar: ob. cit., pp.47-49.

- **Derivación siglar**

La problemática de la derivación siglar se expone en estudios de dos filólogos eminentes Casado Velarde y Félix Rodríguez Gonzáles. Ambos explican la propulsión del fenómeno por razones como la búsqueda de lo no convencional y lo humorístico que aparecen a finales de la dictadura en los años setenta y florecen hasta hoy día.

Entre los derivados abundan formas sufijadas, los prefijos son raros<sup>39</sup>. Para poner en relieve la proliferación de los derivados de siglas en el ámbito político de la prensa, resumiremos las tendencias fundamentales según el punto de vista de Félix Rodríguez Gonzáles.<sup>40</sup>

**d) Derivados nominales:**

<b>Especificación</b>	<b>Forma</b>	<b>Ejemplo</b>
Nombres concretos, ausencia del sufijo	-	<i>Los peces</i> < (PCE)
Nombres concretos, sufijos derivativos	-ista	<i>Frapista</i> < (FRAP)
	-ita	<i>Jonsita</i> < (JONS)
Sufijo vasco	-(a)rra	<i>Etarra</i> < (ETA)
Sufijo vasco	-kide	<i>Jelkide</i> < (JEL)
uso de carácter popular	-ero	<i>Pecero</i> < (PCE)
	-eco	<i>Padecos</i> < (PAD)
Sufijo humorístico	-aco	<i>Mapayacos</i> < (MPAIAC)
Formaciones acrósticas <sup>41</sup>		<i>Pepes</i> < (PP), <i>macacos</i> < (MCC)
Nombres abstractos	-ismo	<i>Onanismo</i> < (OTAN)
	-idad	<i>Ugetidad</i> < (UGT)
	-aje	<i>Ucedaje</i> < (UCD)
	-era	<i>Pecera</i> < (PCE)
	-azo	<i>Psoetazo</i> < (PSOE)
	-itis	<i>Otanitis</i> <sup>42</sup> < (OTAN)
	-ación	<i>Otanización</i> < (OTAN)
Sufijos diminutivos	-illo	<i>Grapillos</i> < (GRAPO)
	-ito	<i>Pecesitos</i> < (miembros de PCE)

**e) Derivados adjetivales:**

<b>Especificación</b>	<b>Forma</b>	<b>Ejemplo</b>
Sufijo caracterizador	-ano	<i>Matesano</i> < (MATESA)
	-iano	<i>Onusiano</i> < (ONU)

<sup>39</sup> Entre los prefijos aparecen frecuentemente sólo anti- (anti-OTAN) y ex (ex PSOE).

<sup>40</sup> HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., pp.173-181.

<sup>41</sup> La palabra nuevamente creada se asemeja a la expresión ya existente en el léxico lo que subraya el carácter humorístico del vocablo.

<sup>42</sup> *Otanitis* significa la enfermedad provocada por la entrada de España en la OTAN.

	-ino	<i>Rumasino</i> < (RUMASA) <i>Onusino</i> < (ONU)
	-ico	<i>Otánico</i> < (OTAN)
	-esco	<i>Ufesco</i> < (UFO)
	-oso	<i>Sidoso</i> < (SIDA)
	-il	<i>Penenil</i> < (PNN)

#### f) Derivados verbales

Especificación	Forma	Ejemplo
humorístico	-ear	<i>Dedetear</i> < (D.D.T.)
	-izar	<i>Esdenizar</i> < (SDN)
	-ificar	<i>Ucedificar</i> < (UCD)

Como nos señalo la tabla arriba, una sigla puede aparecer con diversos sufijos que tienen a menudo el mismo sentido (*onusino*, *onusiano*). Esta variación sufijal se debe al deseo del periodista que quiere expresar contenidos semánticos distintos.

- **Composición siglar**

El caso de composición de siglas se ve menos frecuente, pero representa también el medio de enriquecimiento del léxico. Según Rodríguez Gonzáles podemos resumir las formaciones más corrientes en la tabla de abajo:

Siglas compuestas		
Tipo de composición	Ejemplo	Explicación
Regresivo	<i>Ucedeministro</i>	Ministro de la UCD
Progresivo	<i>Centro-Suárez</i>	El centro [Democrático] de Suárez
Combinaciones de siglas, siglas compuestas	<i>PCP-ML</i>	Partido Comunista Portugués-Marxista Leninista
Recomposición	<i>Pesocracia</i> <i>Ovninauta</i>	PSOE + -cratia OVNI + -nauta
Cruce	<i>Faicistas</i>	FAI + fascistas
Haplogía <sup>43</sup>	<i>Psoeciety</i> <i>Popsoe</i>	PSOE + society Pop + PSOE
Morfema visual	<i>ATEmorizados</i>	ATE + temor

<sup>43</sup> El procedimiento de haplogía consiste en omisión de segmentos intermedios idénticos que tienen ambas palabras que entran en composición.

### 1.4.2. Extranjerismos y préstamos

Los extranjerismos, préstamos y calco semántico pertenecen igualmente a los modos de formación de voces nuevas pero con diferencia que se trata de la neología externa. El préstamo surge “cuando una lengua toma de otra un elemento lingüístico, con mayor o menor adaptación al carácter y fisonomía de la lengua receptora.”<sup>44</sup>. Dado que el concepto de préstamo se muestra un poco confuso, en el proceso de absorción de giros foráneos figura también el término extranjerismo. La diferencia entre estos dos vocablos consiste en el grado de adaptación a la lengua receptora. El préstamo corresponde a un giro ya asimilado al léxico y el extranjerismo se considera continuamente como palabra ajena.

La aparición de préstamos representa una prueba de contacto con culturas extranjeras y está condicionada por el encuentro entre lenguas distintas. Junto con los préstamos nacen también los equivalentes nativos para impedir el uso de una voz extranjera (*fútbol – balompié*).

La mayoría de préstamos proviene de una lengua que se habla en un país económicamente o científicamente poderoso, de ahí que muchísimos préstamos que aparecen en la prensa son de origen inglés.

Los préstamos se suelen dividir en dos categorías: el préstamo léxico y el préstamo semántico.

#### ❖ El préstamo léxico

El tipo del préstamo léxico es muy corriente y ocurre cuando “la lengua receptora recibe una lexía completa (significante + significado) de otra lengua.”<sup>45</sup>.

En su estudio sobre el lenguaje en la prensa actual Silvia Hurtado González menciona tres lenguas que son muy presentes. Sin duda, la primera posición ocupan los anglicismos que dominan sobre todo en las páginas dedicadas a la información internacional, científica, económica, cultural y deportiva. Según la definición de un lingüista americano Chris Pratt “un anglicismo es un elemento lingüístico o grupo de los

---

<sup>44</sup> MIGUEL, Elena de y col.: *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009, p.142.

<sup>45</sup> HURTADO GONZALES, Silvia: ob. cit., p.156.

mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés”<sup>46</sup>.

En cuanto a la división de los elementos que provienen del inglés, existen varias clasificaciones<sup>47</sup> y nosotros resumiremos brevemente la de Chris Pratt:<sup>48</sup>

I. Los anglicismos univerbales

- a) Patentes - engloban las palabras del inglés que no han cambiado de forma pero también aquellas han adquirido cierto grado de asimilación
- b) No patentes - que se consideran como formas españolas : *béisbol, ranking, offside*

Dentro de este grupo aparece una nueva subdivisión en voces neológicas y tradicionales (parónimos semánticos, calcos semánticos).

- II. Los anglicismos multiverbales que se componen de varias palabras por ejemplo de dos sustantivos- en este caso Pratt habla de anglicismos compuestos bisustantivales (*canción protesta, casa remolque*). Existen igualmente anglicismos bisustantivales univerbales como *fútbol, básquetbol*.

Los galicismos representan el segundo grupo de préstamos en cuanto a su frecuencia de uso. *El Diccionario abreviado de galicismos* los divide en tres clases.<sup>49</sup>

- I. Voces francesas que aparecen aunque tienen un equivalente en el léxico español (*comité-junta, debut- estreno*)
- II. Acepciones francesas que, debido a la semejanza material, se aplican a expresiones castellanas (*elevar la juventud- élever fr.*)
- III. Regímenes y construcciones que se adaptan inmotivadamente al español (*le rogó de seguir*)

A veces aparecen en los periódicos también italianismos pero su frecuencia es mucho más limitada en comparación con los dos grupos precedentes. Como ejemplo, indiquemos las expresiones: *paparazzi* o *capo*.

---

<sup>46</sup> PRATT, Chris: *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos, 1980, p.115.

<sup>47</sup> Véanse la clasificación de López Morales, Emilio Lorenzo en MEDINA LÓPEZ, Javier: *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco Libros, 2004, pp.19-21.

<sup>48</sup> Véase PRATT, Chris: ob. cit., pp.115-202.

<sup>49</sup> URIBE URIBE, Rafael: *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje*, Medellín, Rescates, 2007, p.31.

Otros préstamos proceden de los idiomas que no tienen tanta influencia sobre el léxico castellano. Por esto no los dividiremos en otras categorías y nos contentaremos con algunos ejemplos: *bonsai*, *Perestroika*, *chetnik*, *tutsi*.

Aunque hemos mencionado únicamente la clasificación de préstamos de origen inglesa o francesa, podemos resumir los rasgos generales que aparecen cuando una expresión foránea penetra al léxico español. Lo que difiere entre estos vocablos es el grado de adaptación formal al español. La división más básica habla de préstamos completamente adaptados que no señalan a su carácter foráneo (*escuela*), después indica los préstamos no adaptados que conservan su forma original (*flash-back*) y termina con los préstamos asimilados que tienen algunos rasgos de su forma de origen (*voleibol*).<sup>50</sup>

Pero los préstamos pueden observarse desde varios puntos de vista. El concepto que toma en consideración el uso sociolingüístico subraya Enrique Bernárdez en su *Metodología para el estudio y la clasificación de los préstamos lingüísticos*, indica los préstamos de uso restringido, de uso absolutamente general y de tipo intermedio.<sup>51</sup> El mismo autor integra en la obra mencionada también la división según las características culturales, conforme a los campos semánticos hablando de préstamos que pertenecen a la cultura material (la técnica, la alimentación etc.), a la cultura espiritual (la educación, la religión etc.) y la vida de relación (encuentros).<sup>52</sup>

Una clase muy peculiar de préstamos representan los internacionalismos o palabras que existen en varios idiomas difiriendo entre sí por pequeñas modificaciones formales debido a las particularidades de la lengua local. Estos términos son generalmente de origen europea, a menudo griega o latina (*automóvil*, *teléfono*, *biología*, etc.).<sup>53</sup> Finalmente indiquemos los cultismos que se sitúan asimismo a parte de la categorización presentada más arriba. En efecto, bajo los cultismos se suelen englobar los latinismos o helenismos y también las expresiones que señalan a un cierto nivel educativo o cultural.<sup>54</sup>

#### ❖ El préstamo de sentido

---

<sup>50</sup> Véanse HAUSER, Přemysl: ob. cit., pp. 51-57 y POKORNÝ, Ludvík: ob. cit., pp.79-82.

<sup>51</sup> Véase BERNÁRDEZ, Enrique: *Metodología para el estudio y la clasificación de los préstamos lingüísticos* [en línea]. Disponible de: <http://revistas.ucm.es/ghi/05566533/articulos/REA7878110203A.PDF> pp.6-7. (26/06/2011).

<sup>52</sup> Véase BERNÁRDEZ, Enrique: ob. cit., p.7.

<sup>53</sup> HAUSER, Přemysl: ob. cit., pp.56-57.

<sup>54</sup> Véase PRATT, Chris: ob. cit., p.37.

En cuanto al préstamo de sentido o calco, podemos decir que es menos reconocible que el préstamo léxico porque a menudo su forma no muestra evidentemente su origen foráneo. Este fenómeno ocurre cuando “[damos] a una palabra existente ya en la lengua el significado de otra extranjera formalmente, semejante o menos frecuente que ha sido traducida al pie de la letra.”<sup>55</sup>. Entre los préstamos de sentido que surgen de textos periodísticos citaremos algunos ejemplos que menciona Gómez Capuz<sup>56</sup>: *fuerzas* vencidas por en vez de tropas vencidas por o la utilización del verbo *contemplar* en vez de examinar.

## 2. Lenguaje y estilo periodísticos

Este trabajo se dedica a la observación de nuevos giros en el léxico actual y este capítulo pretende aclarar nuestro interés peculiar por la prensa. Dado que los periódicos transmiten otro mensaje al receptor que la literatura, también su lenguaje es distinto y estas peculiaridades contribuyeron a la percepción de la prensa como un subproducto literario. La prensa engloba tres códigos para emitir la información en el papel:<sup>57</sup>

- La serie visual lingüística (el lenguaje escrito)
- La serie visual paralingüística (disposición espacial, tamaño de titulares, ...)
- La serie visual no- lingüística (imágenes, fotografías, dibujos)

Existen igualmente varios puntos en que las diferencias entre la literatura y la prensa se muestran más perceptibles. Un rasgo muy presente en los periódicos que cimienta otras particularidades lingüísticas es la brevedad del texto. En comparación con el escritor cuyo mensaje no está limitado en cuanto al espacio, el periodista se ve obligado a comunicar su aviso concisamente para mantener la atención del lector. Según Martínez Albertos, podemos resumir las características del lenguaje periodístico en seis puntos:<sup>58</sup>

- Texto gramaticalmente correcto y bien elaborado
- Concisión del enunciado
- Claridad

---

<sup>55</sup> HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p.159.

<sup>56</sup> HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., pp.161-163.

<sup>57</sup> EDO, Concha: *Periodismo informativo e interpretativo. El impacto de internet en la noticia, las fuentes y los géneros*, Sevilla, Comunicación social, 2009, p.22.

<sup>58</sup> EDO, Concha: ob. cit., p.23.

- Captación del receptor (riqueza de léxico, fórmula de 5 W<sup>59</sup>)
- Lenguaje de producción colectiva
- Lenguaje mixto (con imágenes)

Agregaremos además, una de las diferencias claves entre la literatura y la prensa según Concha Edo que justifica nuestro interés por la prensa diciendo que “la prensa expone la realidad de una sociedad concreta en un momento concreto y eso exige la utilización de un lenguaje que siempre debe mantenerse vivo.”<sup>60</sup>. De ahí podemos deducir que el número de vocablos nuevos en el dominio de la prensa es más significativo que en los libros.

Antes de mencionar las especificidades morfosintácticas y léxico-semánticas del lenguaje periodístico generalmente, mencionemos brevemente un modo enunciativo típico del lenguaje periodístico – el titular. Esta forma privilegiada goza de tanto interés por su función de atraer la atención del receptor y simplificar la lectura. Además, este corto encabezamiento es a menudo la sola parte del artículo que se lee.

Subrayemos que muchísimas particularidades lingüísticas abundan en los titulares. Característicos por su economía lingüística y condensación sintáctica, los titulares emplean a menudo reducciones lingüísticas, se sirven de guiones ortográficos, supresión o reducción de varios elementos y utilizan también dislocaciones.

## **2.1. Aspectos morfosintácticos**

La prensa como un medio de comunicación tiene una función muy importante de transmitir un mensaje directo hasta sus receptores. Por eso recurre a menudo al uso del discurso indirecto.

En cuanto a las características verbales, podemos subrayar el papel del perfecto simple que abunda en los géneros informativos. No obstante, aparece asimismo el presente narrativo e imperfecto narrativo para evitar la monotonía asegurando alteración con el perfecto simple.

---

<sup>59</sup> Del inglés who, what, where, why, when, ob. cit., p.24.

<sup>60</sup> EDO, Concha: ob. cit., p.21.



El interés particular por el grupo nominal se exhibe gracias al frecuente uso de nominalizaciones que son características por la gran densidad informativa y facilitan la repetición de informaciones ya mencionadas. Por eso la nominalización del verbo se manifiesta también en los titulares.

Casado Velarde indica que existen dos tipos de nominalización según la transformación del verbo nominalizado:<sup>61</sup>

- La nominalización homolexemática - se forma utilizando el mismo morfema léxico

*La Audiencia Provincial de Murcia ha condenado a tres años, cuatro meses y quince días de cárcel a un hombre que durante años **abusó de su hija** desde que esta tenía sólo cuatro años, [...].*

*La sentencia señala que **los abusos** comenzaron en 2003, [...].*

<http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/09/espana/1307618136.html>

- La nominalización heterolexemática – utiliza la sinonimia

*La AMA estudia **modificar** su normativa sobre el clenbuterol. Oficiales de la Agencia Mundial Antidopaje (AMA) discutirán la semana próxima en Montreal la posibilidad de **introducir variaciones** en la reglamentación relacionada con el anabolizante clenbuterol, informó el director científico del organismo, Olivier Rabin.*

<http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/15/ciclismo/1308124874.html>

Otro rasgo característico del lenguaje de la prensa consiste en el empleo de comillas que representan una estrategia del autor para no asumir “la entera responsabilidad en la utilización de esa palabra, no tanto de su significación como de su connotación.”<sup>62</sup>. Como podemos ver de la tabla abajo, dentro de comillas aparecen las palabras que se perciben como neologismos, clichés o voces de un registro distinto.<sup>63</sup>

<b>Casos donde se emplean comillas en artículos periodísticos</b>	
<b>Ejemplo</b>	<b>Explicación de entrecomillamiento</b>
<i>Fallece Jack Kevorkian: El 'doctor muerte' americano</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/03/n/">http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/03/n/</a>	Un cliché
<i>El Rey recibe el alta dos días después y ya 'camina con muletas'</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/05/m/">http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/05/m/</a>	Campo léxico diferente
<i>Los 'indignados' quieren 'tomar Madrid' el 17 de julio tras una</i>	Registro de habla

<sup>61</sup> HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., pp.112, 113.

<sup>62</sup> PENDONES DE PEDRO, C.: “La heterogeneidad enunciativa: algunas manifestaciones de la heterogeneidad mostrada”, en *Estudios de Lingüística*, Universidad de Alicante, 1992, 8, p.22, tomado de HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p.107.

<sup>63</sup> Clasificación según Silvia Hurtado Gonzáles ob. cit., p.107-110.

<i>gran marcha nacional</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/05/t/">http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/05/t/</a>	coloquial
<i>Rafa Nadal 'muerde' la Copa de los Mosqueteros tras su victoria ante Federer en la final.</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/05/n/">http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/05/n/</a>	Lenguaje figurado
<i>El Príncipe ve al Rey 'muy bien' y 'muy animado'</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/04/t/">http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/04/t/</a>	Valor enfático
<i>Paris Hilton, la reina del 'paddock'</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/05/motor/1307288789.html">http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/05/motor/1307288789.html</a>	Empleo de otra lengua
<i>Sony investiga el 'ciberataque' contra su plataforma digital de venta de películas</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/03/t/">http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/03/t/</a>	Neologismo

## 2.2. Aspectos léxico-semánticos

Expuesto a numerosas influencias, el lenguaje periodístico adopta muchas novedades lingüísticas que abundan en las secciones consagradas al deporte, a la política, a la economía, a la ciencia y a la cultura. La prensa representa un campo ideal para el análisis de la renovación del idioma. Dado que el propósito de nuestro estudio consiste en la observación de neologismos, nos concentraremos a varias particularidades léxico-semánticas típicas para el lenguaje de la prensa, dejando al lado los modos de formación de palabras que hemos estudiado ya en el capítulo anterior<sup>64</sup>.

Aparte la creación de giros nuevos, el ámbito léxico-semántico de la prensa presenta otras particularidades<sup>65</sup> mezclando el lenguaje administrativo, literario, vulgar y coloquial. Esto es el fruto de coexistencia de varias secciones que forman parte del diario (política, deporte, economía, ciencia, cultura... etc.) que se sirven de un lenguaje distinto.

Para parecer más culto, técnico y elegante, el lenguaje de la prensa recurre al uso de los seudocultismos. Como lo describe M.Alvar Ezquerro<sup>66</sup>, este “movimiento léxico” se caracteriza por la inclinación a la prolongación de las palabras mediante sufijo -izar (concretar > concretizar), -idad (intención > intencionalidad) etc.

<sup>64</sup> Véanse pp.11-22.

<sup>65</sup> DÍAZ, Rodríguez, G.: “El lenguaje sectorial del deporte en la prensa escrita”, en VV.AA.: *El idioma español en el deporte*, Madrid, Fundación EFE, 1994, p.13, tomado de Tomado de HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p.13.

<sup>66</sup> EZQUERRA, M.Alvar: “El léxico nuevo en los medios de comunicación” en HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p.189.

El uso del español coloquial se ve frecuentemente en los artículos consagrados al deporte para que el autor se dirija a un público más extenso intensificando así su mensaje. Al mismo tiempo este alejamiento del español estándar puede llevar a la escasez de objetividad produciendo cierta manipulación lingüística. Además, encontramos muchos neologismos infiltrados en los artículos periodísticos que son de origen coloquial:

*"La calidad de jugadores era igual que la de ahora, pero las condiciones de juego eran un pelín más rápidas. El tenis, según qué momentos, llegó a perder un pelín de interés."*

(<http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/22/tenis/1308773887.html>)

### **3. Secciones periodísticas escogidas**

Cuando hemos decidido observar y analizar los neologismos en artículos periodísticos, hemos notado que los neologismos en la prensa no forman un conjunto homogéneo. Opinamos que algunas secciones se sirven más a menudo de neología que otras y los neologismos varían también en cuanto a su modo de formación.

Dado que nos parecía importante subrayar la heterogeneidad de neologismos periodísticos, hemos elegido dos secciones del periódico para analizar sus nuevas expresiones. Así hemos optado por focalizarnos en nuevos giros deportivos y políticos porque esperamos que los neologismos de estas dos secciones pudieran formarse de manera distinta y que la tendencia para emplear la neología vaya a ser muy diferente. ¿Qué nos lleva a esta hipótesis?

Señalemos que la política y el deporte son seguidos por un distinto espectro de lectores. A menudo, las crónicas deportivas dirigen la palabra a numerosos aficionados y los textos políticos son leídos ante todo por capas eruditas.<sup>67</sup> Por eso podemos esperar que vayan a emplear igualmente un lenguaje distinto.

Antes de abrir el capítulo dedicado al análisis de los neologismos deportivos y políticos, queremos presentar algunas particularidades generales del lenguaje típico para estas dos secciones que nos van a facilitar la comprensión del análisis.

---

<sup>67</sup> Naturalmente, no queremos simplificar que solamente los intelectuales se interesan a la política pero que esta tendencia prevalece en estas capas de la sociedad.

### 3.1. Características del lenguaje deportivo y político en la prensa

Ya en el capítulo sobre los rasgos del lenguaje periodístico hemos destacado la convivencia de varios lenguajes que rellenan las páginas de la prensa. En este capítulo observaremos dos secciones: el deporte y la política para poner en relieve las diferencias estilísticas y léxicas que existen entre ellos.

#### 3.1.1. El lenguaje del deporte en la prensa

El deporte ocupa un lugar muy importante en la prensa porque goza actualmente de gran popularidad y las páginas sobre partidos, equipos y encuentros atraen la atención de numerosos lectores no solamente practicantes sino también aficionados. Gracias a esta muchedumbre de interesados, los giros que aparecen en el campo del deporte son integrados frecuentemente al lenguaje común.<sup>68</sup>

La especificidad del habla deportiva está reconocida también por varios lingüistas y Lázaro Carreter llega hasta afirmar que se trata del “único lenguaje técnico enormemente difundido”<sup>69</sup>. Además, el estilo periodístico deportivo está lleno de colorido, emoción y viveza. Acogiendo muchas innovaciones, “el idioma conoce su mayor actividad creadora [en el ámbito del deporte]”<sup>70</sup> después de las secciones como la técnica o la ciencia. En los artículos aparecen los anglicismos, el lenguaje figurado y abundantes sinónimos.<sup>71</sup>

Particularidades del lenguaje deportivo	
Rasgo característico	Ejemplo
Anglicismo	<i>Su primer servicio, el primer ‘cannonball’ de la Historia, no solía usarlo con frecuencia porque detestaba los puntos cortos.</i>  <a href="http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/07/tenis/1307440164.html">http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/07/tenis/1307440164.html</a>

<sup>68</sup> Véase: HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto: *El Discurso periodístico*, Madrid, Verbum, 2000.

<sup>69</sup> CAMACHO MARKINA, Idoia: *La especialización en el periodismo, Formarse para informar*, Sevilla, Comunicación social, 2010, p.188.

<sup>70</sup> LÁZARO CARRETER, F., “El español en el lenguaje deportivo”, en VV.AA.: *El idioma español en el deporte*, Madrid, Fundación EFE, 1994, p.19.

<sup>71</sup> CAMACHO MARKINA, Idoia: ob.cit., pp.188-190.

Lenguaje figurado	<i>Mortales son, a pesar de todo, estas dos divinidades de la raqueta.</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/04/tenis/1307216267.html">http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/04/tenis/1307216267.html</a>
Términos que designan un mismo objeto	<i>Los <b>ciclistas</b> tuvieron que hacer frente a un recorrido de más de 200 kilómetros, con tres subidas y un intenso calor que hacía más dura la carrera con el paso de los kilómetros.</i> <i>Los cinco consiguieron contactar con los nueve <b>corredores</b> que quedaban por delante poco después del último paso de meta.</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/26/ciclismo/1309103706.html">http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/26/ciclismo/1309103706.html</a>

Un fenómeno muy corriente en el lenguaje deportivo es la trasposición de campos léxicos que otorga al texto un tono literario. En la prensa deportiva domina el subcódigo épico-bélico y algunos autores explican la supremacía de este campo léxico que se debe a que “en nuestra sociedad, [el deporte] es un sustituto de la guerra”<sup>72</sup> porque se trata generalmente de dos entidades que se enfrentan. La tabla siguiente nos ayudará a mostrar campos léxicos dominantes en la prensa deportiva.<sup>73</sup>

<b>Campos léxicos que aparecen en artículos deportivos</b>		
<b>Tipo de subcódigo</b>	<b>Expresiones</b>	<b>Ejemplo</b>
Lenguaje bélico	Gladiador, fiera, choque, duelo, agónico, asesino	<i>Hace seis años, cuando Rafael Nadal conquistó su primera corona en París, un grupo de expertos reunido para la ocasión concluyó, exactamente igual que hace 37 años, cuando el protagonista era Bjorn Borg, que sería imposible ver al balear trasladar a la hierba su dominio sobre la tierra batida.</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/03/tenis/1307136737.html">http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/03/tenis/1307136737.html</a>
Lenguaje lúdico	Cartas	<i>Rojas supo jugar sus cartas en la recta de meta y gracias a su mayor velocidad soltó de rueda a Contador, que había sido el que había provocado el corte definitivo en la última de las tres subidas al Desierto de Las Palmas.</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/26/ciclismo/1309103706.html">http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/26/ciclismo/1309103706.html</a>
Lenguaje militar	Cañonero, cañón, fusilar, ariete, rearmar	<i>Poco después, un destructor serbio ocupará su lugar en la pista para arrebatarse la primera posición en el 'ranking'.</i> <a href="http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/03/tenis/1307085912.html">http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/03/tenis/1307085912.html</a>

<sup>72</sup> HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p.193.

<sup>73</sup> BARGALLÓ, Luis Cortés y col.: *La lengua española y los medios de comunicación*, Méjico, S.A. de C.V.,1998, pp.530-541.

Lenguaje judicial	Juzgado,	<i>Su primera temporada en el Santiago Bernabéu dejó una Copa del Rey, el título alejado de las vitrinas del club durante 18 años. [...] Es un caso único de ser sancionado antes de ser juzgado. Tengo derecho como ciudadano a defenderme, por eso voy a ir hasta el final, al TAS".</i>  <a href="http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/03/futbol/1307054429.html">http://www.elmundo.es/elmundodeporte/2011/06/03/futbol/1307054429.html</a>
Otras expresiones no propiamente deportivas		<i>Ahora el Armagedón corruptor amenaza a la FIFA.</i> - expresión bíblica  <a href="http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/10/">http://www.elmundo.es/elmundo/hemeroteca/2011/06/10/</a>

Por otra parte, el léxico deportivo puede aparecer también en otras secciones de la prensa. Frecuentemente lo encontramos en los artículos consagrados a la política:

*Como en un match de boxeo en tres rounds, los norteamericanos y la oposición panameña se preparan para el último asalto contra el general Manuel Antonio Noriega.*

(Cambio 16,23-3-88) tomado de HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p.198

Pero hay casos cuando aparece también en el campo artístico:

*[...] Pese a la popularidad del actor, que era uno de los pesos pesados de la cinematografía española, el protagonismo en la capilla ardiente fue del pueblo de Águilas. [...]*

(El País, 1-9-01, 23) tomado de HURTADO GONZÁLES, Silvia: ob. cit., p.p.195.

### 3.1.2. El lenguaje de la política en la prensa

Los periódicos juegan un papel crucial en la transmisión de noticias políticas. Así ocurre que el lenguaje periodístico con sus propiedades influye en el lenguaje político y viceversa. Pero, ¿qué rasgos son característicos para el lenguaje político? Muchos lingüistas lo consideran como lenguaje especial<sup>74</sup> porque es distinto del lenguaje empleado por la comunidad hablante. Naturalmente, el lenguaje político engloba términos relativos a instituciones políticas, se sirve de figuras del lenguaje, de modos persuasivos, busca la

<sup>74</sup> Por ejemplo Fernando Lázaro Carreter, Bonifacio Rodríguez Díez, etc. Véase: NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro: *El lenguaje político español*, Madrid, Ediciones Cátedra, 2002, p.20.

claridad y casticismo<sup>75</sup> pero cuando entra en contacto con la prensa, se crea un tipo de lenguaje un poco modificado.

Mayores características del lenguaje político en la prensa según Núñez Cabezas son:<sup>76</sup>

- Lenguaje más cercano a la jerga
- Adopción de voces extranjeras
- Tendencia a persuadir
- Gran cargo ideológico
- Alargamiento de palabras
- Recurso a la prefijación y a la sufijación
- Uso de eufemismos
- Aparición de términos casi vulgares
- Abundancia de extranjerismos, ampulosidad en la expresión, adjetivación sinonímica

Como en los textos deportivos, el lenguaje de los artículos políticos recurre a la trasposición de campos léxicos. Para mostrar los campos más frecuentes, presentamos la tabla siguiente:<sup>77</sup>

<b>Campos léxicos que aparecen en artículos políticos:</b>	
<b>Campos léxicos</b>	<b>Ejemplos</b>
Lenguaje deportivo	<i>Sin embargo, y con respuestas escuetas, Rajoy ha echado mano de la ironía una vez cuando le han preguntado si el teme esprinter Rubalcaba - en alusión a su pasado en el atletismo-: "Si fuera Usain Bolt..."</i>  <a href="http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/01/espana/1306946621.html">http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/01/espana/1306946621.html</a>
Lenguaje lúdico	<i>Como esos jugadores de póquer que al filo de la madrugada, dándolo ya todo por perdido, envidan su resto a la desesperada sin ver las cartas, [esa es una jugada segura para perder el resto, no para ganar nada] el presidente Zapatero, antes de despedirse de La Moncloa, podría realizar aún dos magníficas jugadas [...].</i>  <a href="http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/elblogdesantiagogonzalez/2011/06/16/hoja-de-ruta.html">http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/elblogdesantiagogonzalez/2011/06/16/hoja-de-ruta.html</a>  <i>CiU ha negado que Artur Mas y Josep Antoni Duran Lleida cerrasen</i>

<sup>75</sup> Véase: NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro, ob.cit., pp.26-28.

<sup>76</sup> Véase: NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro, ob.cit., pp.92-94.

<sup>77</sup> La tabla hecha según el modelo de HURTADO GONZALES, Silvia: ob. cit., p.198-201.

	<p><i>pactos con el vicepresidente primero del Gobierno, Alfredo Pérez Rubalcaba, en la cena que mantuvieron la semana pasada, y pese a mantener su 'no' a los Presupuestos del Estado, Mas piensa "<b>jugar sus cartas a favor de Cataluña</b>".</i></p> <p><a href="http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/02/barcelona/1307022923.html">http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/02/barcelona/1307022923.html</a></p>
Lenguaje familiar y doméstico	<p><i>Desde la Federación Socialista Asturiana (FSA-PSOE) se había barajado inicialmente la posibilidad de presentar a su candidato Javier Fernández en la sesión de investidura <b>para que el PP, que tiene diez diputados, "se mojase" en la votación, aunque esa idea ha sido descartada ya.</b></i></p> <p><a href="http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/02/espana/1307018714.html">http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/02/espana/1307018714.html</a></p>
Lenguaje académico	<p><i>Este populismo preintelectual sólo sirve para azucar a las masas, para envalentonarlas, y hay que recordar que todos los fascismos han empezado así.</i></p> <p><a href="http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/guantanamo/2011/06/02/la-demagogia-de-upyd.html">http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/guantanamo/2011/06/02/la-demagogia-de-upyd.html</a></p>
Lenguaje médico	<p><i>A su juicio, estas declaraciones pueden obedecer a una estrategia de ofrecer datos deliberadamente distorsionados y alarmistas, <b>para justificar determinadas decisiones "traumáticas"</b> que podría tomar el futuro Gobierno que presidirá María Dolores de Cospedal.</i></p> <p><a href="http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/04/espana/1307194783.html">http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/04/espana/1307194783.html</a></p>

### 3.1.3. Breve característica de *El Mundo*

En España existen tres diarios nacionales de gran tirada: *El País*, *ABC* y *El Mundo*. Estos periódicos de prestigio difieren un poco no solamente por el número de lectores sino también por la orientación política. Las páginas web de *El Mundo* son más leídas que las de dos otros diarios mencionados y como nuestro análisis se basa en observación de neologismos sacados de la versión electrónica, hemos optado para concentrarnos en nuestro análisis al periódico cuya versión electrónica goza de mayor popularidad ante el público. *El Mundo* es el más joven de los periódicos nacionales (1989). Se inclina a la política centro-derechista y se muestra a favor de la corona.<sup>78</sup>

<sup>78</sup> Véase la característica de periódicos españoles de STRMISKOVA, Monika: *Lenguaje de convencimiento en la prensa de prestigio española: Estrategias verbales persuasivas en el editorial de los periódicos ABC, EL País y El Mundo*, Brno, 2011, pp.117-118.



## 4. Análisis del corpus

Antes de empezar el análisis de las expresiones encontradas, indiquemos criterios que hemos adoptado para clasificar una voz como nueva:

El criterio básico consistió en la incorporación o ausencia de la palabra en el diccionario online de la Real Academia Española. No nos hemos dedicado ni a giros que pertenecen a la vigésima tercera edición del diccionario. Nuestro corpus se compone solamente de expresiones desconocidas por el DRAE.

El segundo libro importante para nuestro análisis fue el *Nuevo diccionario de voces de uso actual* (2004) de Manuel Alvar Ezquerro que nos ayudó a comprender el significado de varias expresiones. No obstante, es casi imposible componer un diccionario completo de neologismos porque, como hemos mencionado en el capítulo inicial, siguen produciéndose nuevas voces. De esto resulta que en este libro están integrados solamente algunos neologismos y ocurre que varias palabras del *Nuevo diccionario de voces de uso actual* han sido, mientras tanto, incorporados al DRAE.

Del repertorio de neologismos que hemos encontrado indicamos aquí las voces que aparecen también en el *Nuevo diccionario de voces de uso actual*:

<b>Voces encontradas que figuran en el <i>Nuevo diccionario de voces de uso actual</i></b>		
<b>Clase de palabras</b>	<b>Deporte</b>	<b>Política</b>
Sustantivos	Ace, m.	Alcaldable, m.
	Alavesismo, m.	Baby boom, m.
	Challenger, m.	Contramodelo, m.
	Fast food, m.	Eurocámara, f.
	Ferrarista, m.	Overbooking, m.
	Gilismo, m.	Vicetodo, m.
	Madridismo, m.	Partner, m.
	Major, m.	Revival, m.
	Mosso d'esquadra, m.	
	Outsider, m.	
	Sex symbol, m.	
	Playboy, m.	
	Recordman, m.	
Sprinter, m.		
Adjetivos	Culé	Filonazi
	Identitario	Interconfederal
	Ilusionante	Oscarizado soberanista
Verbos		Sobrerreaccionar

Como vemos arriba, los neologismos integrados al *DVUA* forman solamente una pequeña fracción de expresiones que hemos sacado de los artículos deportivos (5,9%) y políticos (5,75%). Se trata ante todo de expresiones más frecuentes de uso más amplio.

Para nuestro análisis de voces nuevas que aparecen en el español contemporáneo hemos estudiado los artículos deportivos y políticos durante el mes de junio en las páginas web de un diario español: *El Mundo*.

De las páginas del diario hemos recogido unos cuatrocientos neologismos, doscientos de crónicas deportivas y doscientos del ámbito de la política. Con respecto al número de artículos observados (1254 artículos deportivos y 957 políticos) podemos afirmar que la tendencia para servirse de neología no es insignificante. Sin embargo, no hemos prestado atención especial a la repetición y frecuencia de uso de neologismos encontrados porque el propósito de nuestro trabajo consiste en el análisis de giros nuevos, su formación y repartición en campos temáticos y no en la observación de la abundancia de uso.

Para poner en relieve la heterogeneidad de las expresiones sacadas, vamos a dividir las en distintas categorías según el punto de vista temático y composicional.

Primero analizaremos ambos campos separadamente para dedicarnos profundamente a cada uno y en el capítulo comparativo sacaremos conclusiones de comentarios precedentes.

## **4.1. Los Neologismos en artículos deportivos**

Durante todo el junio, el deporte en los periódicos ocupa una posición importante. El período de muchos campeonatos comienza y las páginas del diario se rellenan de textos relacionados con disciplinas deportivas de esta temporada que son: fútbol, tenis, baloncesto, ciclismo, golf, motorismo y atletismo.

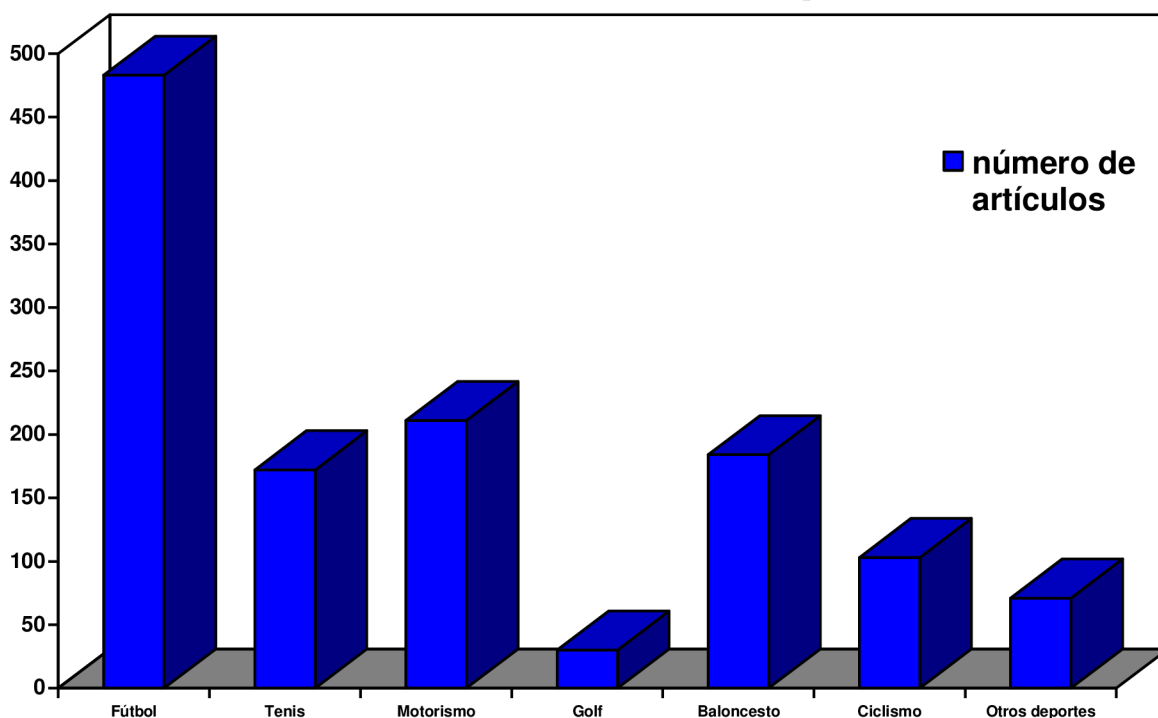
### **4.1.1. Clasificación de neologismos deportivos según las disciplinas**

Las páginas deportivas de *El Mundo* subrayan los deportes que son favoritos en el país y que sus habitantes dominan en la escala mundial. Campeones de la Eurocopa (2008) y del Mundial (2010), los Españoles son grandes aficionados al fútbol que representa el cuerpo central de la información deportiva del diario con 483 artículos. Otro deporte muy

popular es el motorismo (211 artículos), después el baloncesto (184 artículos) seguido por el tenis (172 artículos). Los artículos sobre ciclismo (103 artículos) y golf (30 artículos) no son tan corrientes y el resto de textos pertenece a otros deportes (71 artículos).

Para visualizar mejor la repartición de artículos entre diversas disciplinas deportivas, trazamos un gráfico siguiente:

## Número de artículos de cada deporte



El alto o bajo número de artículos puede depender igualmente del calendario deportivo, pues, de los torneos, campeonatos y competiciones que se realizan en junio.<sup>79</sup> Así podemos explicar la gran atención que *El Mundo* dedica al tenis ya que el 5 de junio culmina un torneo de Grand Slam en París - Roland Garros cuyo campeón es Rafael Nadal. Además, el diario presta atención especial a los acontecimientos deportivos que tienen lugar en el territorio español como es el caso de GP de Aperol - Cataluña y de GP de Europa a Valencia.<sup>80</sup>

<sup>79</sup> A la mitad del junio se ven más a menudo artículos sobre el golf debido a uno de los torneos de Grand Slam - US Open en Maryland.

<sup>80</sup> El campeonato MotoGP de Cataluña tuvo lugar el 5.6. y el GP de F1 se celebró de 24.6. a 26.6. s Valencia.

Pasemos a la enumeración de nuevas expresiones que hemos encontrado en este conjunto de artículos. En la tabla siguiente hemos incorporado todos neologismos que hemos sacado de los artículos deportivos según disciplinas donde los giros aparecieron:

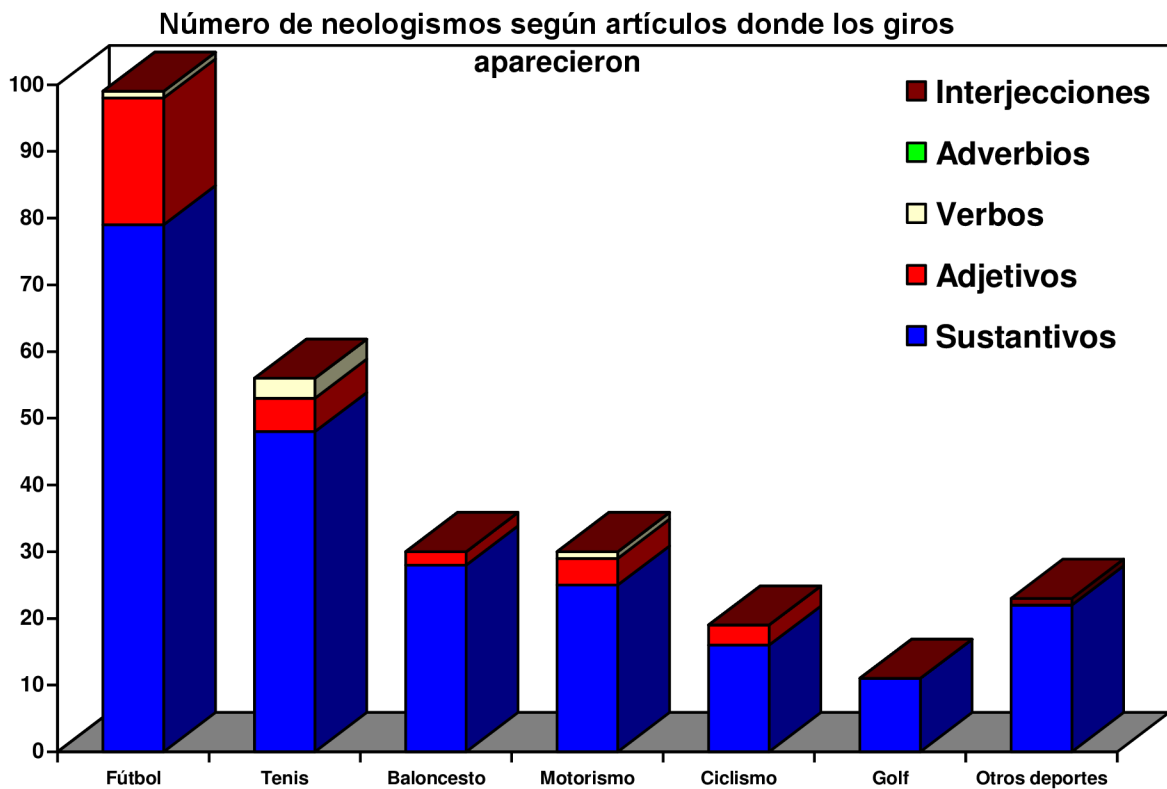
<b>Clasificación de neologismos deportivos según artículos donde los giros aparecieron<sup>81</sup></b>						
<b>Fútbol</b>	<b>Tenis</b>	<b>Baloncesto</b>	<b>Motorismo</b>	<b>Ciclismo</b>	<b>Golf</b>	<b>Otros deportes</b>
AFE, f.	Ace, m.	Attack mode, m.	Alonsomanía, f.	Autotransfusión, f.	Belly putter, m.	Auditorium, m
Alavesismo, m.	Annus horribilis, m	Attack, m.	Aussie	Docteur, m.-	Birdie, m.	Bonus, m.
Anti-casting, m.	ATP, f.	Baskonista, m.	Chicane, f.	Cromagnon, m.	Bogey, m.	CEDD, m.
Antidivo, m.	Autoflagelamiento, m.	BBB	Cockpit, m.	Enmascarador, m.	Caddie, m.	COE, m.
Aurinegros, m.,pl.	Autogolpear	'Big Three', m.	Dixit	Exciclista, m.	Dogleg, m.	CSD, m.
Azurra, f.	Autohomenaje, m.	Condropatía, f.	Dottore, m.	Feder ciclo, f.	Driver, m.	Diezmiles, m., pl.
Barça, f.	Backstage, m.	Contrataque, m.	Equipación, m.	Grandeur, f	Eagle, m.-	Dream mille, f.
Barrabravas, m.,pl.	Bobby, m.	Crossover, m.	Ferrarista, m.	Hidroxietyl, m.	Grip claw, m.	Full-contact, m.
Bendroflumetiázida, f.	Break, m.	Downtown, m.	GP, m.	Horribilis	Putt, m.	Funambulista, m.
Blanquirojo	Cannonball, m.	Draft, m.	Hit rompepistas	HTC, m.	Rough, m.	Heptatlón, m.
Canarinha, f.	Challenger, m.	Dribbling, m.	Hospitality, f.	Llegador, m.	Tee, m.	Himalayismo, m
Cash, m.	Contradrop, m.	Duplicable	Microfractura, f.	MCC, m.		Nocaut, m.
Close up, m.	Contragolpear	Eurobasket, m.	Mosso, m.	Orwelliano		Obstaculista, m.
Cocktail, m.	Court, m.	Ex equipo, m.	MotoGP, m.	Outsider, m.		Ochomiles, m., pl.
CONCACAF, f.	Deuce, m.	Fab five	Motorhome, m.	RFEC, f.		Prehormona, f.
Contravencional	Diamond ranking, m.	JJOO, m., pl.	Paddock, m.	Sprinter, m.		Press, f.
COPE, f.	Dpa, f.	Knicks, m., pl.	Parada en boxes, f.-	Tifossi, m., pl.		Recordman, m n.
CTA, m.	Exculpable	Lockout, m.	Pit line, m.	UCI, m.		RFEA, f.
Deontológicamente	Fast food, m.	Los 'Mavs'	Pit-stop, m.	Ultraprofesionalizado		Slider, m.-béisbol
DFB, f.	Final four, f.	MVP, m.	Pole position, m.			Tolosarra-alpin.
Due diligence	Grand Slam, m.	NBA, f.	Pole, m.			Twitter, m.
'Apache', m.	Head groundsman, m	Playoff, m.	Safety Car, m.			USATF, f.
El conjunto 'granota'	IceBorg	Playoffa, m.	Semiurbano			Web, m.
Ex delantero	Kick, m.	Presionante	Shakedown, m.			
Exbarcelonista, m.	Lawn Tennis, m.	Repóquer, m.	Show, m.			
Excantenero	Liftado, m.	Rookie, m	Stint, m.			
Excapitán, m.	Major, m.	Tallaje, m.	Super motard, m.			
Exentrenador, m.	Match-point, m.	Tromboembolismo, m.	Superblando			
Exfutbolista, m.	Nadaliano	ULEB, f.	Trial, m.			

<sup>81</sup> Esta tabla muestra los neologismos que hemos encontrado en diferentes artículos deportivos. De eso resulta que en cada columna aparecen giros relacionados directamente con aquella disciplina pero también otros giros relacionados con el deporte en general o voces no deportivas. Las palabras no deportivas y palabras relacionadas con el deporte en general están añadidas a la disciplina donde aparecen más frecuentemente.

Exinternacional, m.	Nole	Vietcong, m.	Warm up, m.			
Ex-iteracional	Nouvelle, f.					
Exjugador, m.	Parón, m.					
Exseleccionador, m.	Passing-shot, m.					
Fair-play, m.	Pecata minuta, f.-					
Feeling, m.	Pellizcamiento, m.					
FIFA, f.	Peroneo, m					
Finasterida, f.	Playboy, m.					
Franjiverde	Play-station, f.					
Futbolera, f.	Poa annua, f					
Gasoldependencia, f.	Pretitular					
Getafense	Pre-Wimbledon					
Giallorossa	Qualy, m.					
Gilismo, m.	Rojigualda, f.					
group one, m.	Romperitmos, m.					
Gunners, m.,pl.	Rye-grass, m.					
Hat-trick, m.	Semiveloz					
Heavy	Singlista, m.					
Hidroclorotiazida, f.	Smash, m.					
Hiyab, m.	Sure					
Ininterrumpido	Tie break, m.					
Interista	TIU, m.					
Internetero	Topspin, m					
Involucración, f.	Warning, m.					
Jugón, m.	Wild card, f.					
'La Roja	Winner, m.					
LFP, f.	WTA, f.					
Lirica-news, f.,pl.						
Madridismo, m.						
Maradoniano						
Mediapunta, m.						
Mediocentro, m.						
Microdissectomía endoscópica, f						
Milanista						
Monocandidato, m						
Nerazzurri, m, pl.						
Nerazzurro						
Nervionense						
One man show, m.						
Osasunista						
Overbooking, m.						
Passing game, m.						
Patrocionador, m.						
Peñista, m.						
Piscinazo, m.						
Post, m.						
Postmundialista						
Psycho						
R.F.E.F, f.						
Rayista, m.						
Readaptador, m.						
Red devils, m.,pl.						
Reds, m.						
Riverplatense						
Rossonero						
Santista, m.						
Seleção, f.						
Sex symbol, m.						
Shock, m.-						
Soccer, m.						

Speaker, m.						
Stopper, m.						
Tackling, m.						
Tendinopatía, f.						
Trattativa, f.						
Tricolore, f.						
UEFA, f.						
Verdiblanco						
Workaholic, m.						
Xeneizes, m.,pl.						

Para complementar y compendiar la lista de arriba, indiquemos aún el número de voces neológicas de cada disciplina en el gráfico siguiente:



Resultado de la tabla de arriba y del gráfico, el deporte donde hemos encontrado el mayor número de voces nuevas es el fútbol. Sobre todo en los deportes de masa, las expresiones dentro de cada disciplina se pueden subdividir en:

- voces que son relacionadas con el juego propio (denominaciones de movimientos, instrumentos)
- nombres o seudónimos de equipos deportivos y sus seguidores, denominaciones de jugadores

Si comparamos los resultados de los dos gráficos precedentes, el que muestra el número de artículos analizados (p.35) con el que expone la repartición de voces entre diferentes disciplinas, apercibimos que el número de artículos no corresponde al número de neologismos de aquella disciplina.

El deporte más frecuente en crónicas deportivas- el fútbol, cuenta también gran cantidad de giros nuevos, no obstante, la proporción numérica de neologismos en un artículo no es tan alta. Por otro lado, el golf, que ocupa la última posición en cuanto al número de artículos y de expresiones nuevas también, representa una disciplina más fértil para la aparición de neologismos.<sup>82</sup>

Miremos aún la división de palabras según su relación al deporte:

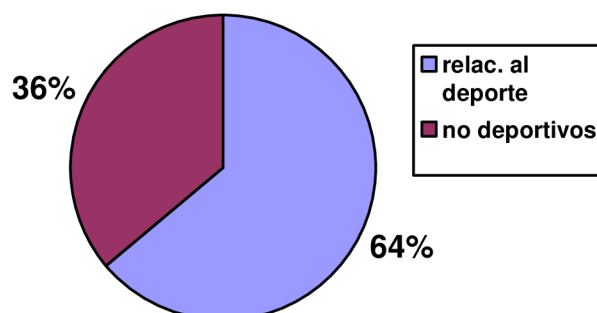
**Resumen numeral de neologismos deportivos según artículos donde los giros aparecieron:**

Deporte	Números de voces neológicas en total	Porc.	Voces relacionados con el deporte
Fútbol	99	37%	59 voces relacionadas con el deporte
			40 voces no deportivas
Tenis	56	21%	39 voces relacionadas con el deporte
			17 voces no deportivas
Baloncesto	30	11%	18 voces relacionadas con el deporte
			12 voces no deportivas
Motorismo	30	11%	18 voces relacionadas con el deporte
			12 voces no deportivas
Ciclismo	19	7%	8 voces relacionadas con el deporte
			11 voces no deportivas
Golf	11	4%	11 voces relacionadas con el deporte
			0 voces no deportivas
Otros deportes	23	9%	18 voces relacionadas con el deporte
			5 voces no deportivas
Total	268	100%	171 voces relacionadas con el deporte
			97 voces no deportivas

---

<sup>82</sup> En nuestro trabajo no hemos analizado la repetición de voces nuevas porque nuestro objeto consiste en la acentuación de la diversidad entre los modos de formación de palabras empleados en textos deportivos y políticos.

### Gráfico que refleja la proporción de neologismos relacionados al deporte y sin relación al deporte



Aunque los neologismos propiamente deportivos representan la mayoría (64%) de expresiones nuevas que emergen de las páginas deportivas del diario, aparecen también otros neologismos que no pertenecen temáticamente al deporte (36%). Dentro de los sustantivos no-deportivos encontramos a menudo los anglicismos frecuentemente utilizados en el habla cotidiana.<sup>83</sup>

En cuanto a campos temáticos de los neologismos no deportivos, encontramos expresiones del mundo médico (5,96%) que se refieren a heridas o nombres de productos farmacéuticos. Aparecen igualmente varios términos relacionados con el Internet o vocablos del campo social (2,8%).

#### 4.1.2. Clasificación según el tipo de creación del neologismo

El tipo de creación es el segundo punto de vista que queríamos comentar en este capítulo. Dividiremos todas las palabras recogidas entre giros compuestos, derivados, parasintéticos, acrónimos, abreviaturas, siglas, extranjerismos, y expresiones ex nihilo.

##### 4.1.2.1. Neología autóctona

###### A) Composición

En la gramática española, es difícil clasificar inequívocamente los giros como compositivos o derivativos porque algunas gramáticas consideran ciertos elementos como autosemánticos, otras como prefijoides. Dado que las clasificaciones de voces creadas por composición y derivación son distintas <sup>84</sup> nosotros hemos adoptado los criterios clasificadores del *Diccionario online de la Real Academia Española* porque este

<sup>83</sup> Por ejemplo expresiones como: workaholik, Twitter, post, fast food, sex symbol, web.

<sup>84</sup> Véanse pp.12-15.



diccionario nos sirve de punto de referencia en la determinación de voces como neológicas. De ahí que nuestros criterios corresponden a su concepción de composición y prefijación.

<b>Tipo de compuesto</b>	<b>Palabra nueva</b>	<b>Compuesto de</b>
Sustantivo	Alonsomanía, f.	Alonso + manía
	Autohomenaje, m.	Auto + homenaje
	Autotransfusión, f.	Auto + transfusión
	Aurinegros, m.,pl.	Aúreo + negro
	Barrabravas, m.,pl.	Barra + brava
	Bendroflumetiazida, f.	Benzeno+ trifluorometil + tiazida
	Condropatía, f.	Condromalacia + patelar
	Diezmiles, m., pl.	Diez + mil
	Eurobasket, m.	Europa + basket
	Gasoldependencia, f.	Gasol + dependencia
	Hidroclorotiazida, f.	Hidro + cloro + tiazida
	Iceberg	Ice + Borg
	Microdiscetonomía, f.	Micro + discetonomía
	Microfractura, f.	Micro + fractura
	Mediocentro, m.	Medio + centro
	Mediapunta, m.	Medio + punta
	Monocandidato, m.	Mono + candidato
	Ochomil, m.	Ocho + mil
	Rojigualda, f.	Rojo + gualdo
	Romperitmos, m.	Romper + ritmo
Tendinopatía	Tendón + patía	
Tromboembolismo, m.	Trombo + embolismo	
Adjetivo	Blanquirojo	Blanco + rojo
	Franjiverde	Franja + verde
	Riverplatense	River + platense
	Hit rompepistas	Romper + pistas
	Semiurbano	Semi + urbano
	Semiveloz	Semi + veloz
	Superblando	Super + blando
	Verdiblanco	Verdi + blanco
Verbos	Autogolpearse	Auto + golpearse

Dentro de los procedimientos que crean la nueva expresión a partir de la palabra ya existente ocupa la composición formada por yuxtaposiciones un lugar eminente. De nuevo domina el campo temático del fútbol acogiendo varios compuestos de colores que aparecen en el vestido de los equipos. Una buena parte de los sustantivos formados por composición engloba términos de medicina.

En la composición sustantival, prevalece la unión de dos sustantivos aunque aparecen sustantivos formados por dos adjetivos. De modo parecido, en la composición adjetival vemos frecuentemente la conexión de dos adjetivos.

## B) Derivación

### ➤ Prefijación

Clase de palabras	Palabra nueva	Formación
Sustantivos	Anticasting, m.	Anti + casting
	Antidivo, m.	Anti + divo
	Contradrop, m.	Contra + drop
	Contrataque, m.	Contra + ataque
	Exbarcelonista, m.	Ex + barcelonista
	Excapitán	Ex + capitán
	Exciclista, m.	Ex + ciclista
	Ex delantero	Ex + delantero
	Exentrenador, m.	Ex + entrenador
	Ex equipo, m.	Ex + equipo
	Exfutbolista, m.	Ex + futbolista
	Exinternacional, m.	Ex + internacional
	Exjugador, m.	Ex + jugador
	Exseleccionador, m.	Ex + seleccionador
	Prehormona, f.	Pre + hormona
Repóquer, m.	Re + póquer	
Adjetivos	Exculpable	Ex + culpable
	Ex-internacional	Ex + internacional
	Pre-Wimbledon	Pre + Wimbledon
Verbos	Contragolpear	Contra + golpear
	Pretitular	Pre + titular

Las expresiones constituidas gracias a la derivación prefijal son también numerosas. Subrayemos la preponderancia del prefijo *ex-* en el sentido “que ha dejado de serlo”<sup>85</sup> constituye 60% de los neologismos formados por prefijación. Entre otros prefijos queremos mencionar aún la forma *contra-* que ilustra el carácter combativo del deporte formando 15% de prefijos neológicos.

<sup>85</sup> RAE [en línea]. Disponible de: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ex](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ex), (10/06/2011).

## ➤ Sufijación

Clase de palabras	Neologismo	Derivado de
Sustantivos	Alavesismo, m.	< Alavés
	Baskonista, m.	< Vasco adj.
	Ferrarista, m.	< Ferrari, f.
	Funambulista, m.	< Funámbulo, m.
	Futbolera, f.	< Fútbol, m.
	Gilismo, m.	< Gil
	Himalayismo, m.	< Himalaya
	Involucración, f.	< Involucrar
	Jugón, m.	< Jugador
	Llegador, m.	< Llegar
	Madridismo, m.	< Madrid
	Obstaculista, m.	< Obstáculos, m. pl.
	Patrocinador, m.	< Patrocinar
	Parón, m.	< Parar
	Pellizcamiento, m.	< Pellizcar
	Peñista, m.	< Peña, f.
	Rayista, m.	< Rayo, m.
	Santista, m.	< Santos
	Singlista, m.	< Single, m.
	Tallaje, m.	< Talla, f.
Tolosarra-	< Tolosa	
Adjetivos	Contravencional	< Contravención
	Duplicable	< Duplicar
	Getafense	< Getafe
	Interista	< Inter
	Internetero	< Internet
	Maradoniano	< Maradona
	Milanista	< Milán
	Nadaliano	< Nadal
	Nervionense	< Nervión
	Orwelliano	< Orwell
	Osasunista	< Osasuna
	Presionante	< Presión, f.
Adverbios	Deontológicamente	< Deontológico

La sufijación resulta aún más productiva que la prefijación. En cuanto a la sufijación nominal domina la forma *-ista* (44%) que designa más a menudo partidarios o miembros de un club deportivo o futbolístico. Otro sufijo frecuente es *-ismo* (22%) significando generalmente doctrina o movimiento<sup>86</sup>.

<sup>86</sup> Aunque el sufijo *-ismo* en el ámbito del deporte se suele emplear para designar actividades deportivas – alpinismo, atletismo... (véase DRAE *-ismo*), nuestro corpus presenta un sólo caso de este tipo: Himalayismo, m.

De la sufijación adjetival surgen dos sufijos repetitivos: *-ano*, (25%) e *-ista* (25%). El primer sufijo forma adjetivos de pertenencia o procedencia<sup>87</sup> y el segundo sufijo, idénticamente como en el caso de la sufijación nominal, describe seguidores de algo.

### ➤ Parasíntesis<sup>88</sup>

Clase de palabras	Neologismo	Prefijo	Sufijo
Sustantivos	Autoflagelamiento, m.	Auto-	-iento
	Enmascarador, m.	En-	-or/dor
	Readaptador, m.	Re-	-or
Adjetivos	Excanterano	Ex	-ano
	Ininterrumpido	In-	-ido
	Postmundialista	Post-	-ista
	Ultraprofesionalizado	Ultra-	-izado

En comparación con otros modos derivativos, la parasíntesis, en nuestro corpus, pertenece a fenómenos menos corrientes. Mirando los prefijos y sufijos utilizados en este caso de formación de palabras, notaremos que surgen elementos semejantes como en la prefijación (Ex-) o sufijación (-ista, -ano).

### C) Acronimia

Neologismo	Formación
Federciclo, f.	Federación + ciclística
MotoGP	Motorcycle + Grand Prix

A base de nuestro corpus podemos indicar que acronimia en el deporte no es un fenómeno muy corriente, se limita a varias expresiones casuales.

<sup>87</sup> RAE [en línea]. Disponible de: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ex](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ex), (10/06/2011).

<sup>88</sup> Recordemos de nuevo nuestra definición de parasíntesis como un proceso que consiste en adición simultánea de un sufijo y prefijo a la base. Véase p.16.

## D) Abreviaturas a partir de apócope

Neologismo	La palabra completa
Fisio, m.	Fisioterapeuta, m.
Knicks, m., pl.	Knickerbockers, m., pl.
Mavs, m., pl.	Mavericks, m., pl.
Psycho	psicopático

De las crónicas deportivas surgen algunas veces también apócope que figuran por ejemplo dentro de los seudónimos. Como podemos percibir de la tabla arriba, estas expresiones son resultados de “la reducción del cuerpo fónico”<sup>89</sup> de voces extranjeras.

## E) Siglas

También las siglas afectan los artículos deportivos (11,22%). La mayoría representa letras iniciales de organizaciones, asociaciones o movimientos deportivos. Por eso las siglas intervienen en todas las disciplinas deportivas porque su uso está motivado por el esfuerzo de acortar estas largas denominaciones. En el ámbito del deporte, no todas las siglas provienen de abreviaturas de expresiones españolas; 46,87% de palabras son de origen inglesa porque figuran en nombres de organizaciones internacionales.

En la tabla de abajo vemos que las siglas de los artículos deportivos están generalmente relacionadas al deporte y a varias disciplinas y las siglas no deportivas surgen sólo casualmente (18,75%):

Siglas propiamente deportivas relacionadas con:						
Fútbol	Baloncesto	Ciclismo	Tenis	Organizac. y movimientos deportivos	Otras	Motor.
AFE, f.	BBB, m.	HTC, m.	ATP, f.	CEDD, m.	JJOO, m., pl.	GP, m.
CONCACAF, f.	NBA, f.	MCC, m.	TIU, m.	COE, m.	MVP, m.	
DFB, f.	ULEB, f.	RFEC, f.	WTA, f.	CSD, m.		
FIFA, f.		UCI, m.		CTA, m.		
LFP, f.				RFEA, f.		
R.F.E.F, f.				USATF, f.		
UEFA, f.						

<sup>89</sup> EZQUERRA, Manuel Alvar: *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros, 2008, p.45.  
BARTOŠ, Lubomír, BUZEK, Ivo; FIALOVÁ, Irena: *Neología en el español actual*, Ostrava, FF OU, 2006, p.9.

<b>Siglas no deportivas</b> <sup>90</sup>	
COPE, f.	DPA, f.

#### **4.1.2.2. Los Préstamos y extranjerismos**

Los extranjerismos y préstamos representan la fuente principal de neologismos en los artículos deportivos. Pese a que la mayoría de estas expresiones proviene del inglés, encontramos asimismo préstamos de otras lenguas europeas. En el capítulo que trata de los préstamos hemos presentado varias clasificaciones de anglicismos o galicismos. Dado que en la prensa española no aparecen solamente voces inglesas, dividiremos los extranjerismos que hemos recogido según el mismo criterio -el grado de arraigo de la palabra.

##### **a) Anglicismos**

---

<sup>90</sup> Aunque en los artículos aparecen siglas como BBC, FBI, EEUU, UNICEF, no las hemos integrado en la lista de neologismos porque se trata de expresiones frecuentemente utilizadas que han perdido ya el carácter de neologismo.

<b>Anglicismos encontrados en artículos deportivos</b>						
<b>Fútbol</b>	<b>Tenis</b>	<b>Motorismo</b>	<b>Balonc.</b>	<b>Golf</b>	<b>Cicl.</b>	<b>Otros deportes</b>
Anti-casting, m.	Ace, m.	Aussie, m.	Attack mode, m.	Belly putter, m.-	Outsider, m.	Dream mille, f.
Cash, m.	Backstage, m.	Chicane, f.	Attack, m.	Birdie, m.	Sprinter, m.	Full-contact, m.
Close up, m.	Bobby, m.	Cockpit, m.	'Big Three', m.	Bogey, m.		Nocaut, m.
Cocktail, m.	Break, m.	Equipación, m.	Crossover, m.	Caddie, m.		Press, f.
Due diligence, f.	Cannonball, m.	Hospitality	Downtown, m.	Dogleg, m.		Recordman, m.
Fair-play, m.	Challenger, m.	Motorhome, m.	Draft, m.	Driver, m.		Slider, m.
Feeling, m.	Deuce, m.	Paddock, m.	Dribbling, m.	Eagle, m.-		Twitter, m..
Group one, m.	Diamond Ranking, m.	Parada en boxes, f.-	Fab five	Grip claw, m.		
Gunners, m.,pl.	Drop, m.	Pit line, m.	Lockout, m.	Putt, m.		
Hat-trick, m.	Fast food, m.	Pit-stop, m.	Playoff, m.	Rough, m.		
Heavy	Final four, f.	Pole position, m.	Playoffa, m.	Tee, m.		
Lirica-news, f.,pl.	Grand Slam, m.	Pole, m.	Rookie, m.			
One man show, m.	Head groundsman, m	Safety Car, m.				
Overbooking, m.	Kick, m.	Shakedown, m.				
Passing game, m.	Lawn Tennis, m.	Show, m.				
Red devils, m.,pl.	Liftado, m.	Stint, m.				
Reds, m.,pl.	Major, m.	Super motard, m				
Sex symbol, m.	Match-point, m.	Trial, m.				
Shock, m.-	Passing-shot, m.	Warm up, m				
Soccer, m.	Playboy, m.					
Speaker, m.	Play-station, f.					
Stopper, m.	Qualy, m.					
Tackling, m	Rye-grass, m.					
Workaholik, m.	Singlista, m.					
	Smash, m.					
	Sure					
	Tie break, m.					
	Topspin, m					
	Warning, m.					
	Wild card, f.					
	Winner, m.					

Respecto a los anglicismos, observamos que afectan a todas las disciplinas deportivas sin excepción y en gran número. ¿Qué ocasiona su omnipresencia? Un factor posible es que casi todos los deportes que estudiamos con más atención en nuestro trabajo<sup>91</sup> se desarrollaban en países anglohablantes, de ahí que el vocabulario inicial sea en inglés. El segundo factor puede ser la gran expansión que vive actualmente el inglés interviniendo a todas esferas del habla.

El grupo de préstamos del inglés se puede subdividir en dos partes según el grado de adaptación de la palabra al español en anglicismos no asimilados y asimilados. Mientras que el primer tipo engloba la gran totalidad (92%), los giros asimilados representan solamente 8% y pertenecen al léxico de base del deporte en cuestión.

Si miramos la repartición de anglicismos entre las seis disciplinas deportivas, revelamos que el número de voces no corresponde al número de artículos de aquella disciplina. Existen deportes que se sirven más a menudo de anglicismos que otros. Tomemos como ejemplo el fútbol, a pesar de que ocupa un lugar privilegiado en las crónicas deportivas en cuanto al número de artículos, su vocabulario no emplea tantos giros del inglés en comparación con otros deportes. Esto se debe posiblemente a que el fútbol es un deporte muy extendido, lo pueden practicar casi todos sin distinción de nivel social<sup>92</sup> de ahí que las palabras inglesas para ciertos movimientos o golpes van a caer rápidamente en el olvido entre las masas menos letradas. Por otro lado, la disciplina deportiva más marcada por la dominación de anglicismos es el tenis. Una de las razones puede consistir en que tres de los cuatro torneos de Grand Slam<sup>93</sup> tienen lugar en países de habla inglesa.<sup>94</sup> Con respecto al golf que abunda de dichos préstamos podemos opinar que la extensión de anglicismos en ambos deportes se debe a que en el pasado solamente las élites tenían acceso a estas disciplinas.

Según el punto de vista de la categoría gramatical debemos afirmar que los sustantivos ocupan la mayoría casi absoluta de anglicismos encontrados (98,1%). Si bien los anglicismos univerbales son más frecuentes, aparecen también anglicismos multiverbales. Dentro de los extranjerismos que se componen de varias palabras podemos

---

<sup>91</sup> El fútbol fue creado en Inglaterra en 1863. El tenis se desarrolla desde 1872 en Reino Unido. El golf tiene sus orígenes en el siglo XV. en Escocia. El baloncesto fue inventado por James Naismith, un profesor de educación física, en diciembre de 1891 en la YMCA de Springfield, Massachusetts, Estados Unidos.

<sup>92</sup> Véase los comienzos y el suceso del fútbol en los países pobres. También los pobres tienen acceso a este deporte y así nacen las estrellas como Diego Maradona. Véase [http://es.wikipedia.org/wiki/Diego\\_Maradona](http://es.wikipedia.org/wiki/Diego_Maradona)

<sup>93</sup> Torneo de mayor importancia en el tenis.

<sup>94</sup> US Open en EEUU, Wimbledon en Inglaterra, Australian Open en Australia.



subrayar la unión de dos sustantivos (56% compuestos), seguido por la yuxtaposición de dos sustantivos (29,7%). Las combinaciones con verbos son raras. En el corpus podemos encontrar también anglicismos univerbales formados por dos palabras (12%).

Hasta este punto nos hemos consagrados a los anglicismos no asimilados, pues a expresiones adoptadas del inglés sin cambio cualquiera. Este tipo de préstamos domina, además, numerosos de estos términos no tienen equivalente en el español, sobre todo en las disciplinas como el golf o el tenis. Algunos términos básicos se han a veces asimilado aún sufriendo ciertos cambios ortográficos.

En crónicas deportivas hemos encontrado igualmente voces inglesas que han sido integradas al diccionario de RAE de ahí que no las hemos analizado en nuestro corpus.<sup>95</sup> El carácter neológico de algunas de estas palabras se refleja en su integración en el *Nuevo diccionario de voces del uso actual*.<sup>96</sup>

#### b) Otros extranjerismos

En el grupo de otros extranjerismos incluimos préstamos de tres lenguas itálicas: latín, francés e italiano. En la columna “otras lenguas” vemos términos de los idiomas como por ejemplo el portugués o griego:

Otros extranjerismos encontrados en textos deportivos					
Clase de palabras	Latinismos	Latinismos asimilados	Galicismos	Italianismos	De otras lenguas:
Sustantivos	Annus horribilis	Auditorio	Chicane, f.	Azurra, f.	Heptatlón, m.
	Bonus, m.	Finasterida, f.	Court, m.	Dottore, m.	Hiyab, m.
	Hidroxietil, m.	Peroneo, m.	Docteur, m.	Nerazzurri, m, pl.	Seleção, f.
	Microdissectomía endoscópica, f.		Grandeur, f	Tifossi, m., pl.	Vietcong, m.
	Pecata minuta, f.		Nouvelle, f.	Trattativa, f.	
	Poa annua, f		Tricolore, f.		
Adjetivos	Horribilis			Giallorossa	
				Nerazzurro	
				Rossonero	
Verbos	Dixit				

<sup>95</sup> Sherpa, m.; ring, m.; eslálom, m.; míster, m.; pichichi, m.; culé; mánager, m.

<sup>96</sup> Por ejemplo ring, m.; culé; etc.

El resto de extranjerismos (17%) representan términos de lenguas europeas<sup>97</sup>. Aún cuando el latín es actualmente una lengua muerta que pertenece más al nivel culto del lenguaje y al uso restringido, podemos encontrarlo en el ámbito del deporte frecuentemente en las expresiones de medicina. Existen igualmente giros latinos que se han asimilado más o menos al español.<sup>98</sup>

Los dos otros idiomas pertenecen también al grupo de lenguas itálicas. Mientras que todos los italianismos encontrados tienen relación directa al deporte, precisamente al fútbol, los préstamos del francés se pueden clasificar como giros no propiamente deportivos. Entre las expresiones de ambas lenguas no hay términos asimilados o modificados por la influencia del español.

El último grupo de extranjerismos lo forman palabras de otras lenguas no especificadas que se limitan a varios préstamos aislados.

#### **4.1.2.3. Creaciones ex nihilo**

Dado que en el mundo todo va desarrollándose, el idioma necesita denominar nuevas realidades. Este fenómeno ocurre igualmente en el deporte pero es mucho menos frecuente como por ejemplo en el ámbito de las relaciones sociales o de la política. Dado que no es fácil identificar estas expresiones, citemos algunos ejemplos del campo futbolístico que según su significado se muestran como creaciones ex nihilo.

- *Piscinazo, m.*<sup>99</sup> - Acción de intentar engañar al arbitro fingiendo una caída para que pite falta
- *Tangana, f.* - Se trata de un alboroto, jaleo o incluso pelea que se produce entre jugadores debido a alguna acción 'sucias'.

Antes de pasar a la tabla recapitulativa para ver todo resumido en cifras, mencionemos brevemente otro rasgo del lenguaje deportivo: la búsqueda de seudónimos que se manifiesta ante todo en el fútbol. En efecto, como podemos ver en las crónicas deportivas, la tendencia para emplear apodos o sinónimos responde a necesidad de aumentar la afectividad del texto y emocionar. Dentro de la formación de los seudónimos podemos encontrar ejemplos de utilización de palabras ya existentes, abreviamentos o

---

<sup>97</sup> Solamente dos vocablos: el hiyab proviene del árabe y Vietcong del vietnamita.

<sup>98</sup> Por ejemplo Finasterida, f.

<sup>99</sup> Definiciones de palabras *piscinazo* y *tangana* tomadas del Diccionario de términos futbolísticos [en línea]. Disponible de: <http://www.elfutbolin.com/diccionario-de-futbol/tangana>, (20/06/2011).

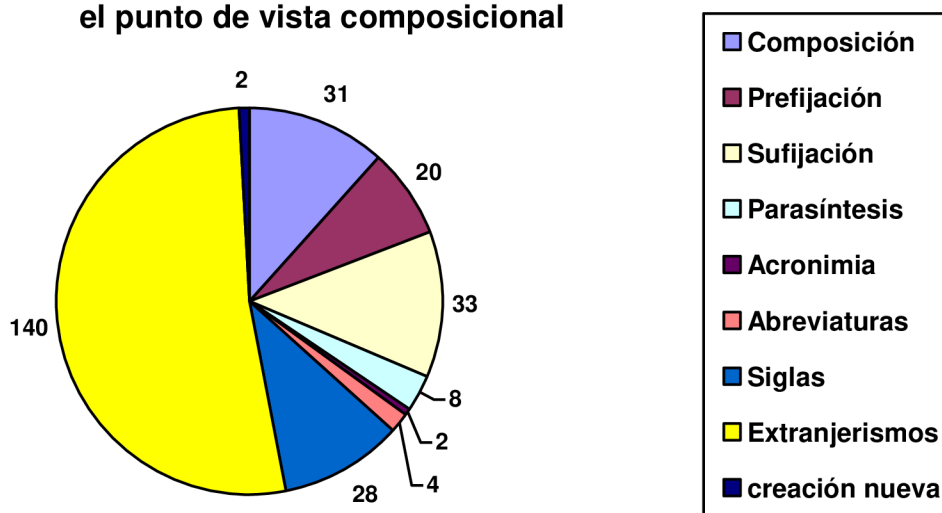
compuestos. La lista de arriba revela que la utilización de seudónimos prevalece en el fútbol, posiblemente porque está seguido por grandes masas.

Seudónimos encontrados en artículos deportivos:				
Fútbol	Tenis	Baloncesto	Ciclismo	Otros
Apache, m.	Iceborg	'Big Three', m.	Cromagnon, m.	Dottore, m.
Aurinegros, m.,pl.	Nole	Fab five, f.		Mosso, m.
Azurra, f.		Knicks, m., pl.		Rojigualda, f.
Barça, f.		'Mavs', m.,pl.		Vietcong, m.
Canarina, f.				
Conjunto 'granota'				
Red devils, m.,pl.				
Roja, f.				
Xeneizes, pl., m.				

### 4.1.3. Resumen de los resultados expuestos en la parte dedicada al análisis de neologismos que aparecen en artículos deportivos

Antes de abrir un nuevo capítulo que nos presentará una sección del periódico completamente distinta, queríamos compendiar y comentar los resultados revelados en el análisis de los textos deportivos.

**Gráfico de neologismos en artículos deportivos según el punto de vista composicional**



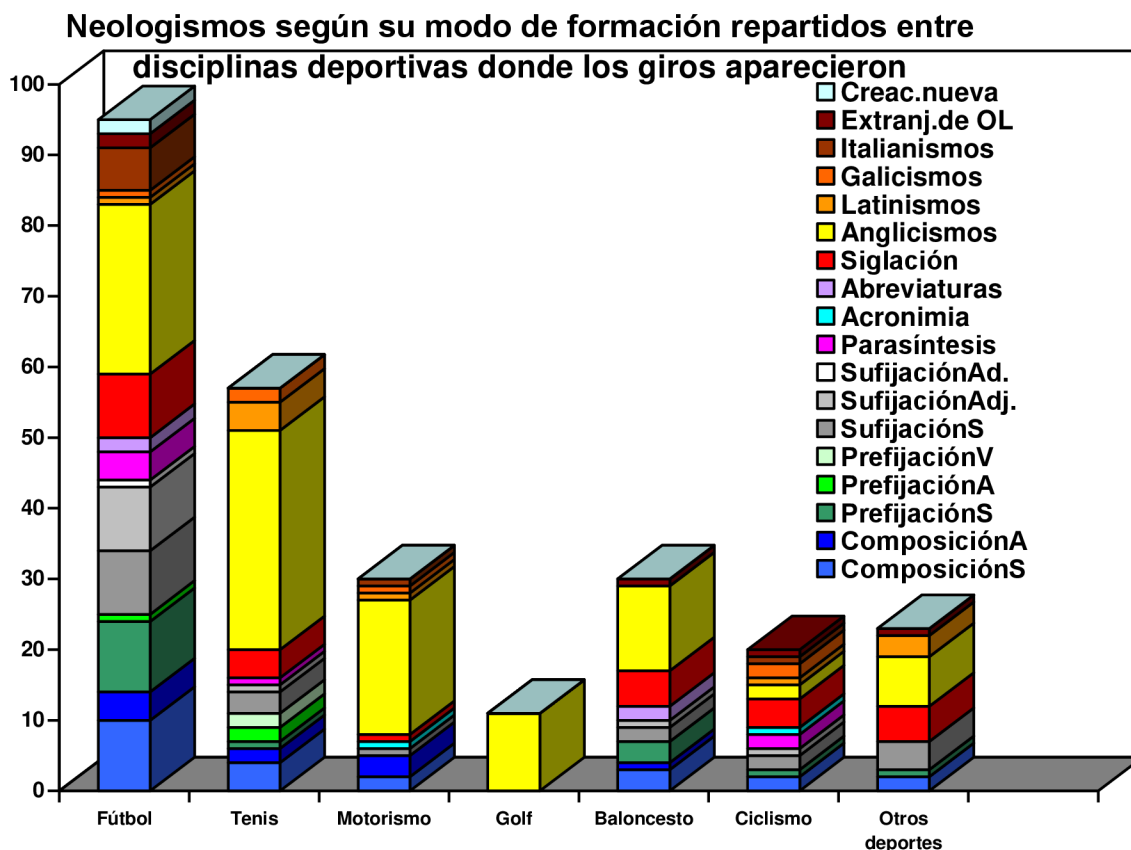
Como vemos en este gráfico, la mayor fuente para la creación de voces nuevas en artículos deportivos son los extranjerismos ya que crean 48% de neologismos deportivos. Dentro de este grupo subrayemos la gran proliferación de voces inglesas que forman 77% de todos los préstamos.

La segunda mitad de neologismos deportivos se puede subdividir entre procedimientos de la neología autóctona. Los modos más corrientes son la derivación

sufijal y prefijal y la composición. Dentro de diversos procesos de acortamiento figura la siglación, otros procedimientos son casi excepcionales.

Para visualizar la repartición de los procedimientos de formación de neologismos deportivos en las disciplinas mencionadas en la parte temática de nuestro análisis indicamos abajo una tabla recapitulativa que muestra el número de voces de cada modo de formación y un gráfico:





## 4.2. Los neologismos en artículos políticos

La segunda sección del diario a que nos vamos a dedicar para estudiar los neologismos que aparecen allí es la política. Como hemos señalado ya en la p.33., nuestro corpus se compone de artículos políticos de *El Mundo* escritos durante todo el junio. Este mes constituye un período muy representativo del año porque refleja la situación post-electoral de España. El 22 de mayo 2011 se celebraron en el país las elecciones autonómicas y municipales y el PP triunfó casi en todo el territorio y el junio estuvo muy marcado por este acontecimiento. Además, hemos encontrado noticias que relatan las actividades del Movimiento 15-M, de los “indignados” que reaccionan a la situación política actual.

### 4.2.1. La clasificación de neologismos políticos según campos temáticos.

Naturalmente, la clasificación de textos políticos no es tan evidente como en el caso del deporte. Como la mayoría de noticias en el diario está relacionada con la acción de

governar el estado<sup>100</sup>, no resulta evidente lo que pertenece a este género. Por eso y para evitar ambigüedades, nos hemos concentrado solamente a artículos encabezados: “*política*” y “*gobierno*”. Brevemente, hemos trabajado con textos que el periódico mismo determina como políticos.

Antes de empezar el análisis, mencionemos aún que nuestro corpus textual se compone de 957 artículos políticos y comprende 226 giros, entonces la creatividad neológica es un poco más fuerte que en artículos deportivos debido a un alto número de siglas (137 giros).

Dentro de los textos clasificados como “*políticos*”, hemos encontrado igualmente varios campos temáticos dominantes y así nos permitimos mostrar la lista de neologismos políticos:

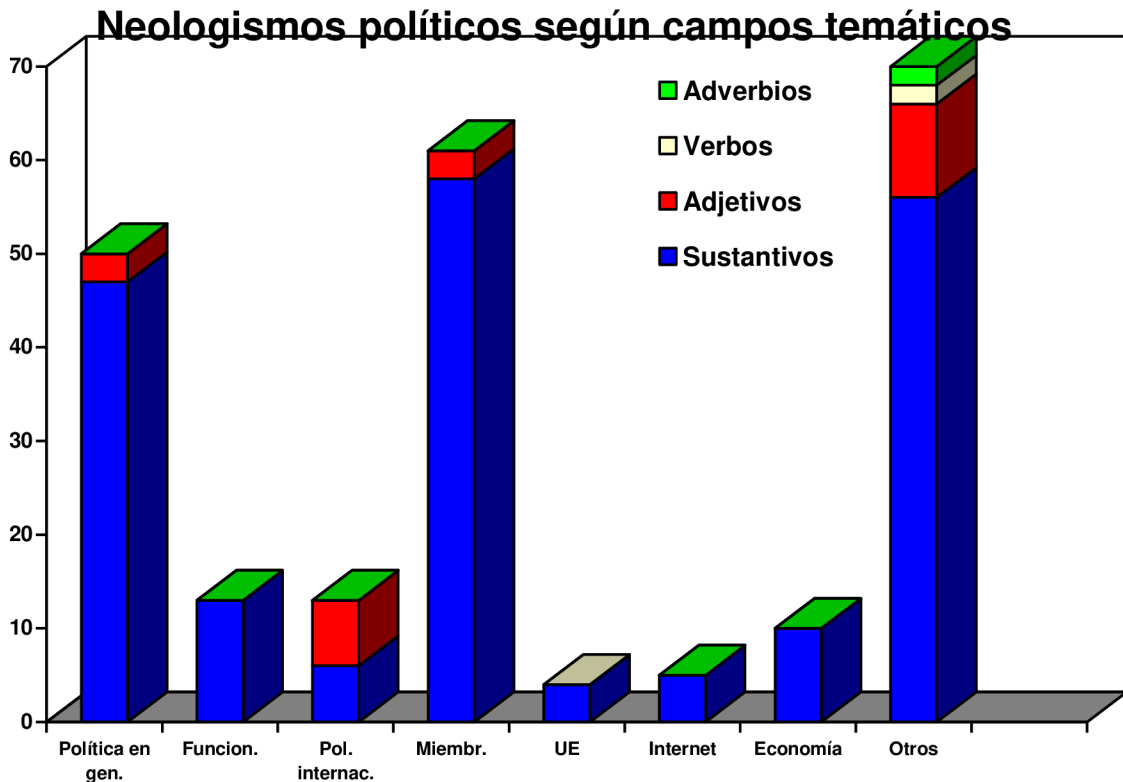
Campos temáticos encontrados en artículos políticos							
Neologismos relacionados con la política					Otros Neologismos		
Política en general	UE	Funciones, funcionarios	Política internacional, razas, territorios	Miembros de movimientos soc.cult. o partidos políticos	Economía	Internet	Otros
ANP, f.	Eurocámara, f.	Alcaldable, m.	Amazigh, m.	AKP, m.	BCE, m.	Ciberamenaza, f.-	AFAD, f.
Anti sistema	Euroorden, f.	Ex juntera, f.	Anticoreano	ALDE, f.	FMI, m.	Ciberseguridad, f.	Affair, f.
APROG, f.	PE, m.	Exabogado, m.	antiislamista	antiETA	IRPF, m.	Blogger, m.	After hours
AUGC, f.	UE, f.	Exedil, m.	EEUU, pl., m.	ANV, f.	IVA, m.	Bloguera, f.	Antiminero, m.
AVT, f.		Exembajador, m.	Fujimorato, m.	Aragonesista, m	Macrodeuda, f.-	Facebook, m.	ATC, m.
BDP, m.		Exgeneral, m.	Gadafista	Batasuno	Mileurista, m.		Baby boom, m.
CCG, m.		Exmagistrado, m.	Ikuriña, f.	BDP, m.	PGE, pl., m.		BOE, m.
CCOO, pl., f.		Exportavoz, m.	Intercoreano	BNG, m.	PIB, m.		CAOC, pl., m.
CEOE, f.		Expresidenta, f.	Prokurdo	CDS/PP, f.	Pyme, f.		CCAA, pl., f.
CEP, f.		Lehendakari, m.	Propalestina	CDU, f.	RBE, f.		CEO, m.
CICR, m.		Poliministro, m.	RDA, f.	CHA, f.			CGPJ, f.
CNT, m.		Viceconsejería, f.	Serbobosnio	CHP, m.			CIA, f.
Contramodelo, m.		Vicecoordinador, m.	Yihadista, m.	CiU, f.			Ciclonudista, m.
COPS, m.				CPM, f.			CIS, m.
Establishment, m.				DF, m..			CNI, m.
ETA, f.				EA, f.			CNN, f.
FAO, f.				Ecosocialista, m.			Contributividad, f.
FEMP, f.				ERC, f.			DSK, m.
Interconfederal				EUiA, f.			E.coli, f.
JEZ, f.				FAC, m.			EMT, f.

<sup>100</sup> Para definir lo que significa la palabra “política” hemos consultado el DRAE: *Arte, doctrina u opinión referente al gobierno de los Estados*. RAE [en línea]. Disponible de: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=auto](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=auto), (15/07/2011).

JJGG, pl., f.				Filonazi			ENA, f.
KCK, m.				FSA, f.			EPA, f.
Ley concursal, f.				HB, m.			ESO, f.
Lobbing, m.				ICV, f.			Euromediterránea
Miniasamblea, f.				IPS, m., pl.			Facilona
Monopartito, m.				IU, f.			FAES, f.
OCDE, f.				Jeltzales, m., pl.			Getafense
OIEA, f.				Leonesista, m.			GRULAC, m.
OLP, f.				LND, f.			Hemodinámico
OMA, f.				MHP, m.			Imam, m.
ONG, f.				MPLSN, m.			In extremis
ONPE, f.				NaBai, f.			Inadmitir
ONPE, f.				PAC, m.			Interpeladora, f.
ONU, f.				PAR, m.			ISAF, f.
OTAN, f.				PASOK, m.			LOPJ, f.
PAC, f.				PCLO, f.			Mascarpone, m.
Parlament, m.				PCN, m.			MIR, m.
Partitocracia, f.				PDB, m.			NTV, f.
PGOU, m.				PDL, m.			OPSM, f.
Precongresual				PKK, m.			Oscarizado
Recentralización, f.				PNV, m.			Overbooking, m.
Rojiverdes, m., pl.				PP, m.			Pacense
SEPE, m.				PPE, m.			Partner, m.
SUP-UFP, m.				PRC, m.			Peix al cove, m.
Think tank, m.				PSC, m.			Progres
UGT, f.				PSD, m.			PYME, f.
UIP, f.				PSE, m.			Revival, m.
UNRWA, f.				PSM, m.			RNE, f.
Vicetodo, m.				PSN, m.			Road show, m.
VMRO-DPMNE, f.				PSOE, m.			RTVE, f.
				PSPV, m.			Sine die
				PT, m.			SMS, m.
				PVV, m.			Soberanista
				PXC, f.			Sobrerreaccionar
				S&D, f.			SPC, m.
				SPU, m.			Striptease, m.
				UCR, f.			Subpersonalidad, f.
				UKIP, m.			Suprimible
				UPN, f.			Tamayazo, m.
				UPyD, f.			TC, m.
							TPI, m.
							TSJA, m.
							TVE, f.
							Ultraactividad, f.
							UPV-EHU, f.
							UVI, f.

Para visualizar la lista de arriba y los números de neologismos de cada campo léxico, trazamos aquí un gráfico y una tabla que muestra la repartición de neologismos políticos entre diversos campos temáticos:





Neologismos relacionados con:	Número de voces	Porcentaje
Política en general	50	22,12%
UE	4	1,76%
Funciones, funcionarios	13	5,75%
Política internacional, Razas, territorios	13	5,75%
Miembros de movimientos soc.cult. o partidos políticos	61	26,99%
Internet	5	2,12%
Economía	10	4,42%
Otros	70	30,97%
Total	226	100%

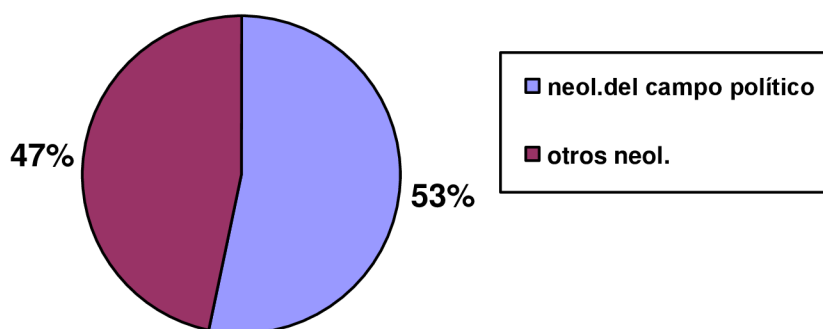
El gráfico y la tabla temática de arriba muestran que en los textos políticos podemos descubrir neologismos de diversos campos temáticos. En efecto, el grupo de términos políticos engloba expresiones de la vida política en general, inventario de funciones gubernativas y palabras relacionadas con la política internacional. Estos neologismos son proporcionalmente bien distribuidos entre estos campos, una excepción representan los voces relacionados a la UE que cuentan sólo cuatro giros.

En el segundo grupo de términos no relacionados directamente a la política aparece una lista numerosa de palabras de empleo general. No obstante, aún dentro de este grupo

existen dos pequeñas fracciones de expresiones temáticamente parecidas: giros relacionados con el Internet y con la economía.

En cuanto al porcentaje, podemos indicar el número de neologismos políticos y otros en este gráfico:

**Gráfico de neologismos relacionados a la política y de neol. no políticos**



Es posible deducir que el gráfico testimonia sobre el equilibrio que existe entre neologismos propiamente políticos y neologismos sin relación directa a la política. ¿Qué ocasiona esta igualdad? Dado que el lenguaje político pertenece al nivel estándar y culto a la vez, este léxico adopta también muchas voces extranjeras del ámbito no político probablemente para añadir un carácter más profesionalizado y especializado al texto.

### 6.2.2. Clasificación según el tipo de la creación del neologismo

De nuevo, parecidamente como en el capítulo anterior, repartiremos la tabla sobre origen y nacimiento de nuevas expresiones entre los procesos de composición, derivación, parasíntesis, acronimia, abreviación, siglación, derivación siglar, prestamiento de otras lenguas y creación ex nihilo.

#### 6.2.2.1. Neología autóctona

##### A) Composición<sup>101</sup>

Clase de palabras	Neologismo	Formación
Sustantivos	Ciberamenaza, f.-	Ciber + amenaza

<sup>101</sup> En cuanto a la clasificación de compuestos y derivados hemos consultado igualmente el DRAE, como en el caso del análisis de neologismos deportivos.

	Ciberseguridad, f.	Ciber + seguridad
	Ciclonudista, m.	Ciclo + nudista
	Eurocámara, f.	Euro + cámara
	Euroorden, f.	Euro + orden
	Macrodeuda, f.	Macro + deuda
	Miniasamblea, f.	Mini + asamblea
	Monopartido, m.	Mono + partido
	Partitocracia, f.	Partido + cracia
	Poliministro, m.	Poli + ministro
	Rojiverdes, m., pl.	Rojo + verde
	Ultraactividad, f.	Ultra + actividad
	Viceconsejería, f.	Vice + consejería
	Vicecoordinador, m.	Vice + coordinador
	Vicetodo, m.	Vice + todo
Adjetivos	Euromediterránea	Euro + mediterránea
	Filonazi	Filo + nazi
	Hemodinámico	Hemo + dinámico
	Serbobosnio	Serbo + bosnio

Como se puede deducir de la lista arriba, la gama de expresiones que entran en composición es muy heterogénea. No obstante, aún aquí existen voces que forman más palabras. Se trata de palabras relacionadas con Europa y Unión Europea (16%) teniendo *euro-* como primera parte de la palabra o también se repiten los compuestos formados con *vice-*, elemento que sirve para denominar a ayudantes y sustitutos (16%).

Los compuestos políticos de nuestro corpus son generalmente formados por la unión de dos sustantivos o un adjetivo con un sustantivo. La yuxtaposición de dos adjetivos aparece en compuestos adjetivales.

## B) Derivación

Sustantivos	<b>Prefijación</b>	prefijo	<b>Sufijación</b>	Derivado de
	Antiminerero, m.	Anti-	Alcaldable, m.	< Alcalde
	Contramodelo, m.	Contra-	Aragonesista, m	< Aragonés
	Ex juntera, f.	Ex-	Bloguera, f.	< Blogg
	Exabogado, m.	Ex-	Contributividad, f.	< Contributivo
	Exedil, m.	Ex-	Fujimorato, m.	< Fujimori
	Exembajador, m.	Ex-	Interpeladora, f.	< interpelar
	Exgeneral, m.	Ex-	Leonesista, m.	< Leonés
	Exmagistrado, m.	Ex-	Tamayazo, m.	< Tamayo
	Exportavoz, m.	Ex-	Yihadista, m.	< yihad
	Expresidenta, f.	Ex-		
	Recentralización, f.	Re-		

	Subpersonalidad,f.	Sub-		
Adjetivos	Anti sistema	Anti-	Batasuno	< Batasuna
	Anticoreano	Anti-	Facilona	< fácil
	Antiislamista	Anti-	Gadafista	< Gadafi
	Interconfederal	Inter-	Getafense	< Getafe
	Intercoreano	Inter-	Oscarizado	< Oscar
	Pacense	Paz	Soberanista	< Soberanismo, Soberano
	Prokurdo	Pro-	Suprimible	< Suprimir
	Propalestina	Pro-		
Verbos	Inadmitir	In-		
	Sobrerreaccionar	Sobre-		

El ámbito de la política es muy fértil para la creación de neologismos por prefijación (10%) y sufijación (8%). Igualmente como en el caso del deporte, prevalece el prefijo *ex-* para indicar a la anterioridad (36%). Por otro lado, aparecen también prefijos que no hemos encontrado en el léxico deportivo como *anti-* para señalar a lo contrario (18%), y *pro-* en el sentido de provecho (9%).

La sufijación no resulta tan productiva como la prefijación. La forma más frecuente es *-ista* para denominar a partidarios de algo (27,77%). Otros sufijos representan un grupo muy heterogéneo sin semejanzas léxicas.

Parecidamente como en textos deportivos, también en artículos políticos la parasíntesis no es un modo favorito en la formación de palabras porque aparece solamente en varios ejemplos:

<b>Palabras formadas por parasíntesis</b>		
Voz	Pref.	Suf.
Ecosocialista, m.	Eco-	-ista
Mileurista, m.	Mil-	-ista
Precongresual	Pre-	-ual

### C) Siglas

La siglación es una manera de enriquecimiento del léxico político por excelencia. Como es el modo principal de formación de neologismos (60,7%) y muy distinto de otros, queríamos focalizarnos a él más detalladamente en estos párrafos.

Brevemente, el mundo de la política es el mundo de siglas. Naturalmente, las siglas son omnipresentes en las denominaciones de partidos políticos. Para ponerlo en relieve indicamos abajo una tabla que indica siglas de partidos políticos que hemos encontrado:

<b>Las siglas de partidos políticos de España</b>										
España	Cataluña	País Vasco	Navarra	Galicia	Asturias	Aragón	Valencia	Baleares	Andalucía	Cantabria
CPM, f.	CiU, f.	PNV, m.	NaBai, f.	BNG, m.	FAC, m.	CHA, f.	PSPV, m.	PSM, m.	PDB, m.	PRC, m.
IU, f.	ERC, f.	ANV, f.	PSN, m.		FSA, f.	PAR, m.				
PP, m.	EUiA, f.	EA, f.	UPN, f.							
PSOE, m.	ICV, f.	HB, m.								
UPyD, f.	IPS, pl., m.	PCLO, f.								
	PSC, m.									
	PXC, f.									

En el corpus ha aparecido por lo menos un partido político propio de cada región, por encima de las zonas que quieren independizarse este número es más alto. Según los resultados de la tabla arriba podremos simplificar que de la política española destacan dos regiones: País Vasco y Cataluña.

Naturalmente, los textos políticos son llenos también de siglas que abrevian denominaciones de partidos políticos del extranjero. La posición privilegiada entre ellos ocupan los partidos del Parlamento Europeo, el número de siglas que representan partidos de países vecinos es casi igual:

<b>Partidos políticos de otros países</b>						
Alemania	Italia	Portugal	Inglaterra	Grecia	Partidos políticos de Parlamento Europeo	Partidos políticos de otros países
CDU, f.	PAC, m.	CDS/PP, m.	UKIP, m.	PASOK, m.	ALDE, f.	AKP, m.
SPU, m.	PDL, m.	PSD, m.			PPE, m.	BDP, m.
					PSE, m.	CHP, m.
					PT, m.	DF, m.
					S&D, f.	LND, f.
						MHP, m.
						MPLSN, m.
						PCNm.
						PKK, m.
						PVV, m.
						UCR, f.

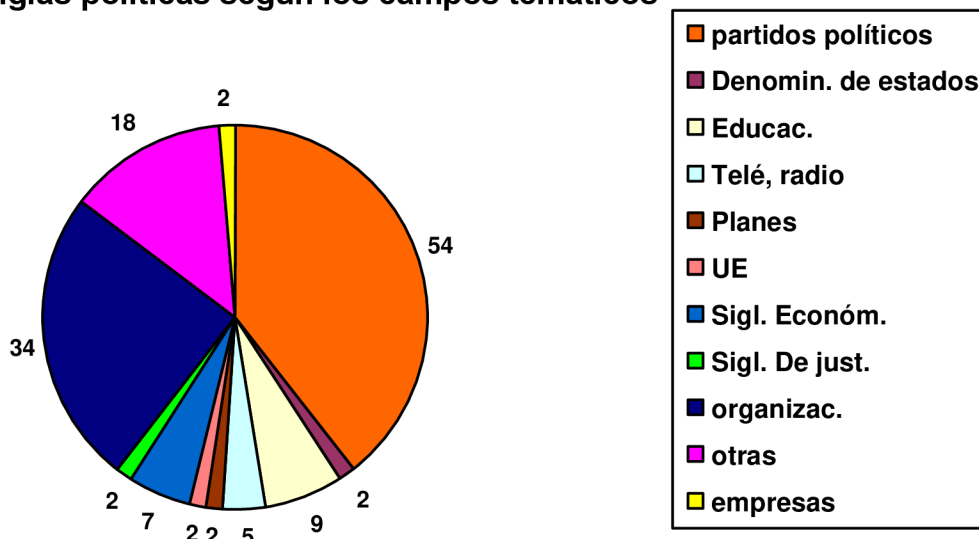
Como mostraremos abajo, las abreviaturas compuestas de letras iniciales no se emplean únicamente para sustituir a denominaciones pluriverbales de partidos políticos. En nuestro corpus hemos descubierto también siglas relacionadas a otros campos temáticos:

Las siglas se pueden referir a:									
Empres.	Denomin de estados	Educac.	Tele, radio	Planes	UE	Econ.	Justicia	Organiz.	Otras
EMT, f.	EEUU, pl., m.	CEO, m.	CNN, f.	PAC, f.	PE, m.	BCE, m.	CGPJ, f.	ANP, f.	AFAD, f.
PYME, f.	RDA, f.	CIA, f.	NTV, f.	PGOU, m.	UE, f.	FMI, m.	TSJA, m.	APROG, f.	ATC, f.
		CIS, m.	RNE, f.			IRPF		AUGC, f.	BOE, m.
		CNI, m.	RTVE, f.			IVA, m.		AVT, f.	BOE, m.
		ENA, f.	TVE, f.			PGE, pl., m.		BDP, m.	CAOC, pl. m.
		ESO, f.				PIB, m.		CCG, m.	CCAA, pl.f.
		FAES, f.				RBE, f.		CCOO, pl., f.	CGPJ, m.
		UPV-EHU, f.						CEOE, f.	DSK, m.
		UVI, f.						CEP, f.	EPA, f.
								CICR, m.	GRUL AC, m.
								CNT, f.	ISAF, f.
								COPS, f.	LOPJ, f.
								ETA, f.	MIR, m.
								FAOf, f.	OPSM, m.
								FEMP, f.	SMS, m.
								JEZ, f.	SPC, m.
								JJGG, f.	TC, m.
								KCK, m.	TPI, m.
								OIEA, f.	
								OCDE, f.	
								OLP, f.,	
								OMA, f.	
								ONG, f.	
								ONPE, f.	
								ONU, f.	
								OTAN, f.	
								SEPE, m.	
								SUP-UPF	
								UGT, f.	
								UIP, f.	
								UNRWA, f.	
								VMRO-DPMNE, f.	

Explicación de abreviaturas utilizadas:

Empres.= empresas  
Denomin.= denominaciones  
Educac.= educación  
Econ.= economía  
Organiz.= organizaciones

### Siglas políticas según los campos temáticos



Del gráfico arriba podemos deducir que los textos políticos son llenos de siglas de partidos políticos (38,97%) pero siglas de organizaciones ocupan también una parte importante (25%).

Aunque la clase de siglas puede parecer muy homogénea desde el punto de vista lingüístico, podemos notar diversidades ya en el carácter de su formación. Respecto a siglas de partidos políticos, se trata de abreviaturas de denominaciones, ante todo, españolas. En el grupo de siglas no políticas penetran igualmente siglas de origen inglesa (16%).

Nuestro corpus engloba los dos tipos de siglas mencionados en el capítulo inicial con que las siglas opacas constituyen un grupo mucho más numeroso.

#### **D) Otros procedimientos de la neología autóctona**

Dentro de “otros procedimientos de la neología autóctona” incluimos tres modos de formación de palabras:



Abreviación		Derivación siglar		Acronimia
Voz	Palabra original	Voz	Formación	
E.coli, f.	<i>Escherichia coli</i>	antiETA	Anti + ETA	Pyme, f.
Progres	<i>Progresista</i>			

Esta lista recapitulativa muestra otros procedimientos de formación de una voz nueva a partir de la palabra ya existente. Ya que estos modos representan solamente una parte insignificante de los neologismos políticos (3%) y que casi a cada columna pertenece solamente uno o dos ejemplos, no podemos hablar de rasgos comunes o semejanzas.

### 6.2.2.2. Extranjerismos y préstamos en la política

Anglicismos	Préstamos de otras lenguas
Affair, f.	Amazigh, m.- del bereber
After hours	Ikuriña, f.- del vasco
Baby boom, m.	Imam, m.- del árabe
Blogger, m.	In extremis-latinismo
Establishment, m.	Jeltzales, m., pl.- del vasco
Facebook, m.	Lehendakari, m.- del vasco
Lobbing, m.	Mascarpone, m.-italianismo
Overbooking, m.	Parlament, m.-del catalán
Partner, m.	Peix al cove, m.-del catalán
Revival, m.	Sine die-latinismo
Road show, m.	
Striptease, m.	
Think tank, m.	

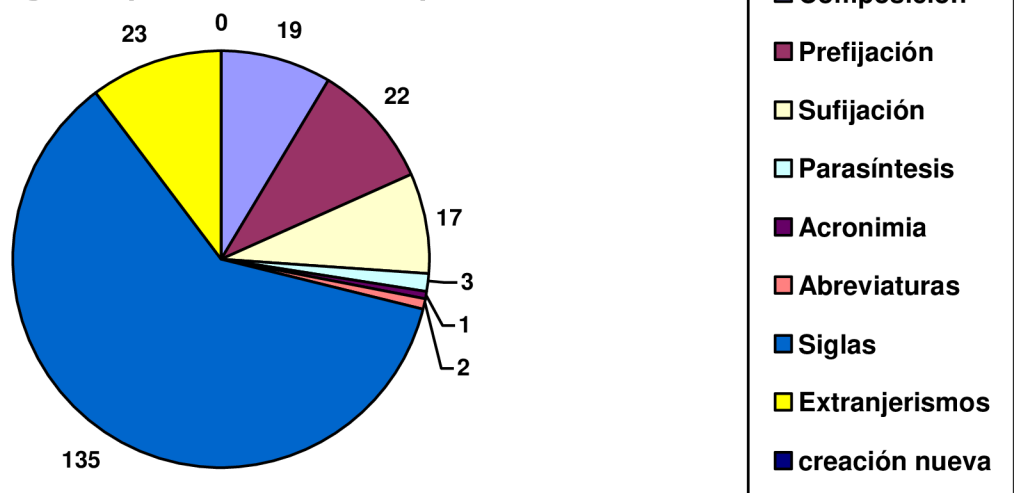
Según esta tabla podemos decir que los préstamos de lenguas extranjeras forman 26,13% de neologismos que hemos encontrado en artículos políticos. Aunque las voces inglesas forman más de la mitad de los extranjerismos (56,5%), no derrotan por completo a otras lenguas. Dentro de los anglicismos es posible destacar varios términos relacionados con Internet y la política en general.

En la columna llamada “otras lenguas” aparecen sobre todo giros de lenguas que se hablan en las partes de España que inclinan a obtener autonomía (el vasco y el catalán). En el corpus político todo préstamos tienen ortografía de su lengua de origen, los términos asimilados no aparecen. Salvo varias excepciones, todos extranjerismos pertenecen a la categoría gramatical de sustantivos, generalmente se trata de expresiones univerbales (68%). Entre los préstamos del inglés encontramos casos donde las palabras univerbales se componen de dos giros (15%).

### 6.2.3. Resumen de los resultados expuestos en la parte dedicada al análisis de neologismos que aparecen en artículos políticos

Como en el capítulo consagrado al deporte, vamos a resumir brevemente los resultados expuestos en el análisis de textos políticos.

**Gráfico de neologismos encontrados en textos políticos según el punto de vista composicional**



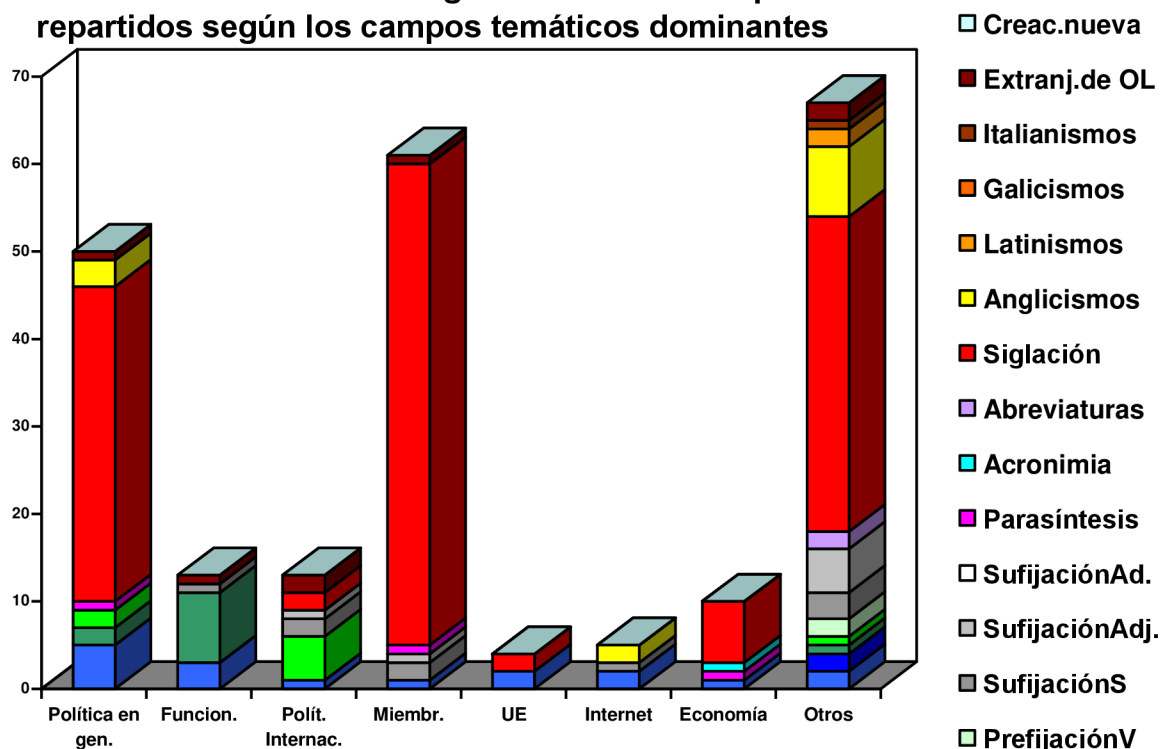
De este gráfico resulta claro que las siglas crean la mayoría de neologismos que proceden de artículos políticos, formando más de una mitad de expresiones (60%). Dentro de otros modos de formación de palabras característicos para la neología autóctona queremos destacar sobre todo la composición y derivación que son igualmente muy importantes.

En cuanto a los extranjerismos, subrayemos la penetración de otras lenguas que se hablan en el territorio español al castellano. Los anglicismos son frecuentes, sin embargo, no ocupan una posición eminente respecto a los préstamos de otras lenguas.

Finalmente, indiquemos una tabla y un gráfico recapitulativos que reflejan la repartición de los procedimientos de formación de neologismos políticos entre diferentes campos temáticos:



**Gráfico de formación de neologismos de artículos políticos repartidos según los campos temáticos dominantes**



### 4.3. Comparación de los neologismos encontrados en artículos deportivos y políticos

A base del análisis precedente nos permitimos comparar en este capítulo los resultados expuestos sacando conclusiones en cuanto al carácter de neologismos deportivos y políticos.

Mencionemos primero que el corpus textual de ambas secciones era distinto, englobando 1254 artículos deportivos y 957 artículos políticos. No obstante, hemos encontrado un número parecido de neologismos; 268 giros en textos deportivos y 226 en los políticos. Proporcionalmente corresponde más voces nuevas a la sección de la política. Esta pequeña supremacía de neologismos políticos se debe al alto número de siglas, que representan en los artículos políticos más de una mitad de expresiones nuevas (60%).

Como en el deporte, también en la política hemos observado que las nuevas voces se pueden clasificar en diversos campos temáticos. En el análisis nos hemos concentrado igualmente a las diferencias entre los neologismos de campos temáticos mencionados para capturar las desemejanzas que existen entre nuevos giros dentro de los artículos dedicados

al deporte y a la política. Aunque temáticamente los neologismos deportivos y políticos son distintos, en ambas secciones aparece un grupo de términos relacionados al Internet<sup>102</sup>.

El análisis de la formación de neologismos encontrados nos aportó informaciones claves para la comparación. Dado que hemos seguido los mismos criterios para el análisis de nuevos giros tanto en la sección de deportes como en la de política, podemos resumir mejor los resultados presentados:

El primer tipo de formación de neologismos era la composición. Generalmente podemos decir que esta yuxtaposición de palabras aparece más a menudo en el deporte (11%) pero es frecuente también en la política (8%). En ambos casos dominan los compuestos sustantivales.

Como la composición, los modos derivativos básicos se utilizan en el deporte y en la política casi parecidamente. A través de prefijación se crean 10% de neologismos políticos y 7% de los deportivos. El prefijo “*ex*” prevalece en ambas secciones formando palabras que designan las funciones de otrora. La sufijación es más corriente en el deporte (12%deporte, 8%política), el sufijo común es “*ista*” que designa a seguidores sea de movimientos deportivos, sea de movimientos políticos.

Los neologismos formados por parasíntesis y apócope son raros tanto en el deporte como en la política, perteneciendo los dos casos a procedimientos aislados.

Hasta aquí podemos constatar que el carácter de neologismos deportivos y políticos era similar, porque ambas secciones del diario se sirvieron de los mismos procedimientos de formación de palabras en número semejante. Pasemos finalmente a dos modos de neología que constituyen la diferencia crucial entre nuevas voces deportivas y políticas.

El primer modo, la siglación, pertenece a la neología autóctona. Las siglas son abundantemente presentes en artículos políticos (60,7%), abreviando generalmente largos nombres de partidos políticos u organizaciones. La tendencia para servirse de siglación refleja el carácter del lenguaje político que intenta buscar la máxima economía de expresión. Subrayemos que 31% de siglas encontradas en artículos políticos pertenece semánticamente a otros campos temáticos (economía, educación, empresas...) lo que documenta que la política afecta a muchos espectros de actividades humanas. La mayoría de siglas proviene de expresiones españolas.

Por otro lado la siglación en el deporte representa un fenómeno menos corriente. Las abreviaturas del inglés están casi en equilibrio con abreviaturas españolas lo que indica

---

<sup>102</sup> En el deporte: Twitter, m.; Web, m.; Play station, f.  
En la política: Blogger, m.; Bloguera, f. ; Ciberamenaza, f.; Ciberseguridad, f. ; Facebook, m.

segunda diferencia clave entre los neologismos deportivos y políticos: el uso de préstamos. Antes de iniciar este tema, resumamos brevemente las diferencias capitales que hemos observado entre las siglas en la sección del deporte y en la de la política:

<b>Diferencias entre siglas encontradas en la sección del deporte y de la política</b>				
<b>Rasgo</b>	<b>Siglas en artículos deportivos</b>		<b>Siglas en artículos políticos</b>	
Porcentaje de todos neologismos de cada sección	10% de todos neologismos encontrados en la sección del deporte		60% de todos neologismos encontrados en la sección de la política	
Siglas	93% relacionadas directamente al campo deportivo	7% sin relación al deporte	69% relacionadas directamente al campo político	31% sin relación a la política
Lenguaje dominante en siglas	Español (53%)	Inglés (47%)	Español (80%)	Inglés (20%)
Número de sigloides	1		9	
Derivación siglar	0		1	

El número de extranjerismos constituye el segundo punto crucial que pone en evidencia la heterogeneidad de neologismos en la prensa. Como lo hemos examinado en el análisis de textos deportivos, los préstamos forman aquí más de una mitad de neologismos (52%). Ya en el análisis p.47 hemos explicado que la supremacía de voces inglesas en el deporte se debe al nacimiento de muchas disciplinas deportivas en países anglohablantes.<sup>103</sup> Así en algunas disciplinas faltan vocablos españoles para ciertas reglas del juego o movimientos deportivos. Sin embargo, no todos anglicismos sacados de nuestro corpus deportivo son sin equivalentes. En 15% de los casos, el uso de voces inglesas está motivado por el deseo del periodista que se puede servir también de palabras españolas. Por otro lado, los giros del inglés que aparecen en el corpus político, carecen de equivalentes. La mayoría de expresiones está ligada directamente a la política y los giros que pertenecen a otros campos léxicos son raros.

---

<sup>103</sup> Véanse pp.47-48.

**Tabla recapitulativa de anglicismos**

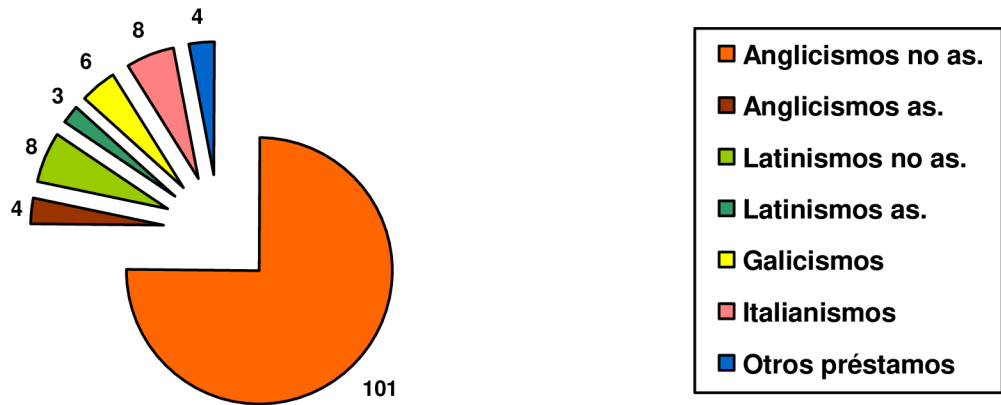
<b>Anglicismos</b>	<b>Artículos deportivos</b>		<b>Artículos políticos</b>	
Porcentaje de préstamos	79% de todos los neologismos encontrados en textos deport.		59% de todos los neologismos encontrados en textos políticos	
	96% no asimilados	4% asimilados	100% no asimilados	-
	81% relacionados al deporte	19% sin relación al deporte	77% relacionados a la política	23% sin relación a la política

De la tabla y de los gráficos a continuación se puede concluir que los extranjerismos juegan un papel totalmente diferente en la sección de la política y en la del deporte. Mientras que en el deporte tienen hegemonía, en la política no son muy significativos. También difieren las lenguas de procedencia de los neologismos en las dos secciones. Aunque ambas secciones acogen palabras inglesas, latinas e italianas en número parecido, el lenguaje político está afectado por voces que provienen de regiones de España donde se habla también otra lengua.

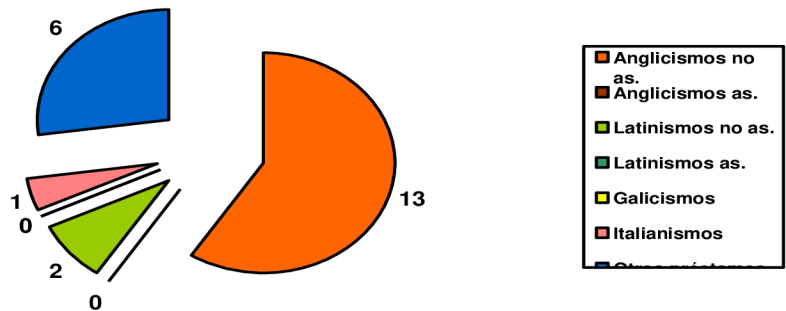
Para compendiar las semejanzas que hay entre extranjerismos sacados de artículos deportivos y políticos, miremos la lista siguiente:

<b>Diferencias entre préstamos encontrados en la sección del deporte y de la política</b>										
	<b>Préstamos en artículos deportivos</b>					<b>Préstamos en artículos políticos</b>				
Porcentaje de préstamos en total	52% de todos neologismos encontrados en textos deportivos					26% de todos neologismos encontrados en textos políticos				
Extranjerismos	79% Anglicismos	8% Latinismos	6% Italianismos	4% Galicismos	3% Otras lenguas	59% Anglicismos	9% Latinismos	4% Italianismos	0% Galicismos	27% Otras lenguas

**Extranjerismos en artículos deportivos (52%)**



**Extranjerismos en artículos políticos (26%)**



En el capítulo que aclara las razones de nuestro interés para el deporte y la política hemos introducido la hipótesis que los neologismos en la prensa forman un grupo heterogéneo. A principios de nuestro trabajo, esta afirmación era solamente una suposición pero el estudio de nuevas expresiones tomadas de artículos deportivos y políticos nos permite afirmar que esta teoría es verdadera.



## Conclusión

En este trabajo hemos tratado mostrar diferentes tipos de formación de neologismos exponiendo un análisis, clasificación y comparación de voces encontradas en artículos deportivos y políticos durante junio 2011 en *El Mundo*.

En la parte teórica, que corresponde a los tres primeros capítulos, hemos aclarado primero el término de neologismo, los motivos que influyen en su creación y después nos hemos dedicado detalladamente a la formación de estas nuevas palabras. Los dos capítulos siguientes han presentado el contexto donde los giros aparecieron, aludiendo a características claves del estilo y lenguaje periodísticos. Finalmente hemos explicado las razones de nuestra selección de secciones periodísticas concentrándonos al lenguaje que utilizan.

La parte consagrada al análisis de voces encontradas ha sido dividida en tres apartados, los dos primeros han enfocado los giros del deporte y de la política por separado y el tercer punto ha ofrecido una síntesis de las ideas mencionadas.

Pese al distinto número de artículos deportivos (1254) y políticos (957), la creatividad neológica en ambas secciones es muy parecida. A decir verdad, el inventario de neologismos sacados de los textos políticos es proporcionalmente más elevado gracias a numerosas siglas, sin embargo, esta diferencia no es muy significativa.

Recapitulemos que en ambos tipos de artículos se puede observar la misma tendencia en cuanto al empleo de neologismos formados por composición y derivación y también en número parecido. Generalmente podemos afirmar que otros modos pertenecientes a la neología autóctona, excepto la siglación, aparecen marginalmente.

Las dos diferencias cruciales que existen entre los neologismos de textos deportivos y políticos de *El Mundo* consisten en la distinta tendencia para servirse de siglación y de extranjerismos. El lenguaje político característico por su esfuerzo por la máxima claridad del texto recurre al empleo de numerosas siglas. Estas le permiten abreviar largas denominaciones de organizaciones o partidos cuyas frecuentes repeticiones de forma no abreviada fastidiarían al lector. El deporte inclina a la utilización de préstamos que originan 52% de voces nuevas. Esta dominación de expresiones foráneas en el deporte se debe a su terminología que proviene más a menudo de diferentes lenguas europeas, sobre todo del inglés.

Con todo eso hemos probado que entre los neologismos de las dos secciones de *El Mundo* hay rasgos comunes pero también diversidades sobre todo en lo que se refiere a su modo de formación.

Indiquemos que la presente tesina no contesta a todas cuestiones que podrían ser levantadas acerca de los neologismos en la prensa. Según nuestra opinión sería interesante hacer un estudio dedicado a la frecuencia del uso de neologismos en los textos periodísticos.

## BIBLIOGRAFÍA

### Literatura primaria

ALVAR, Manuel: *Introducción a la lingüística española*, Barcelona, Ariel, 2000.

BARGALLÓ, Luis Cortés y col.: *La lengua española y los medios de comunicación*, Méjico, S.A. de C.V., 1998.

BARTOŠ, Lubomír, VALÍKOVÁ, Hana: *La formación de palabras en español*, Brno, Masarykova univerzita, 2002.

BARTOŠ, Lubomír; BUZEK, Ivo; FIALOVA, Irena: *Neología en el español actual*, Ostrava, FF OU, 2006.

EZQUERRA, Manuel Alvar: *Nuevo diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco Libros, 2004.

EZQUERRA, Manuel Alvar: *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros, 2008.

CAMACHO MARKINA, Idoia: *La especialización en el periodismo, Formarse para informar*, Sevilla, Comunicación social, 2010.

CANO, Rafael (coord.): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2008.

CARDERO GARCÍA, Ana María: *Lingüística y terminología*, Méjico, Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

EDO, Concha: *Periodismo informativo e interpretativo. El impacto de internet en la noticia, las fuentes y los géneros*, Sevilla, Comunicación social, 2009.

HAUSER, Přemysl: *Nauka o slovní zásobě*, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1980.

HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto: *El Discurso periodístico*, Madrid, Verbum, 2000.

HURTADO GONZÁLES, Silvia: *El uso del lenguaje en la prensa escrita*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2003.

MARTINCOVÁ, Olga: *Problematika neologismů v současné češtině*, Praha, Univerzita Karlova, 1983.

MEDINA LÓPEZ, Javier: *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco Libros, 2004.

MIGUEL, Elena de y col.: *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009.

NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro: *El lenguaje político español*, Madrid, Ediciones Cátedra, 2002.

POKORNÝ, Ludvík: *Úvod do české lexikografie*, České Budějovice, Pedagogická fakulta, 1991.

PRATT, Chris: *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos, 1980.

SPITZOVÁ, Eva: *Morfología española*, Praha, Státní pedagogické nakladatelství, 1992.

SPITZOVÁ, Eva: *Semántica española*, Brno, 1996.

STRMISKOVÁ, Monika: *Lenguaje de convencimiento en la prensa de prestigio española: Estrategias verbales persuasivas en el editorial de los periódicos ABC, EL País y El Mundo*, Brno, 2011

URIBE URIBE, Rafael: *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje*, Medellín, Rescates, 2007.

## **FUENTES ELECTRÓNICAS**

BERNÁRDEZ, Enrique: *Metodología para el estudio y la clasificación de los préstamos lingüísticos* [en línea]. Disponible de:

<http://revistas.ucm.es/ghi/05566533/articulos/REAA7878110203A.PDF> (26/06/2011).

EZQUERRA, Manuel Alvar: *El neologismo, concepto, formación y aceptabilidad*, Madrid, Liceus, 2005. Disponible de:

[http://books.google.com/books?id=O-I66NUyjLOC&printsec=frontcover&dq=El+neologismo,+concepto,+formaci%C3%B3n+y+aceptabilidad&hl=en&ei=rpvWTpqRB4uusgbT5ZyxBw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CC8Q6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com/books?id=O-I66NUyjLOC&printsec=frontcover&dq=El+neologismo,+concepto,+formaci%C3%B3n+y+aceptabilidad&hl=en&ei=rpvWTpqRB4uusgbT5ZyxBw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CC8Q6AEwAA#v=onepage&q&f=false) (28/06/2011).

Diccionario de la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Disponible de [www.rae.es](http://www.rae.es), 2001, 22a edición.

MORENO NICOLÁS, S.: Ventajas y desventajas de la prensa digital en relación a la prensa impresa“, *Revista electrónica de estudios filológicos*, 8, 2004. [en línea]. Disponible de:

<http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/14-prensa.htm>, (21/5/2011).

<http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com/2010/10/cruces-lexicos-en-el-deporte-entre.html> (17/05/2011)

[http://books.google.es/books?id=TMGH7H8sd9wC&pg=PA79&lpg=PA79&dq=los+cruces+de+los+palabras+de+origen+extranjero&source=bl&ots=aGau07na07&sig=06FMGkO3GtGSEi-MqBejkBEJu7M&hl=cs&ei=NP75Teanc5HHsgbQva3JDw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=6&ved=0CDwQ6AEwBQ#v=onepage&q=los%20cruces%20de%20palabras%20de%20origen%20extranjero&f=false](http://books.google.es/books?id=TMGH7H8sd9wC&pg=PA79&lpg=PA79&dq=los+cruces+de+los+palabras+de+origen+extranjero&source=bl&ots=aGau07na07&sig=06FMGkO3GtGSEi-MqBejkBEJu7M&hl=cs&ei=NP75Teanc5HHsgbQva3JDw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=6&ved=0CDwQ6AEwBQ#v=onepage&q=los%20cruces%20de%20palabras%20de%20origen%20extranjero&f=false)

PÉREZ, Isabel Santamaría: *El argot y las jergas*, Madrid, Liceus, 2005. Disponible de

<http://books.google.es/books?id=VJ98DKfp0iUC&printsec=frontcover&hl=cs#v=onepage&q&f=false> (13/06/2011)

## **MATERIALES UTILIZADOS PARA LA DETERMINACIÓN DEL SIGNIFICADO DE LA PALABRA (Véase apéndice)**

[www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)

[www.rae.es](http://www.rae.es)

EZQUERRA, Manuel Alvar: *Nuevo diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco Libros, 2004.

### **Deporte:**

[www.cbcartagena.com](http://www.cbcartagena.com)

<http://diccionario.motorgiga.com/diccionario/>

<http://www.elfutbolin.com/diccionario-de-futbol/>

<http://es.thefreedictionary.com/>

<http://healthlibrary.epnet.com/>

<http://www.lawebdegolf.com/diccionario/ac.php>

<http://ligapes2011.foroactivo.eu/>

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/007250.htm>

<http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com/2011/03/seudonimos-futbolisticos-de.html>

<http://www.proloterapia.com/pellizcamiento.html>

<http://www.readaptador.com/index.php/home/quienes-somos/2-web/17-que-es-un-readaptador-fisico>

<http://www.rfef.es/>

<http://tenis.ws/menu/diccionario-tenis.php>

<http://thetorcycedaily.blogspot.com>

[http://www.wikilengua.org/index.php/Lista\\_de\\_siglas\\_U](http://www.wikilengua.org/index.php/Lista_de_siglas_U)

<http://wikipedia.org/wiki/>

<http://www.wordreference.com>

### **Política:**

<http://www.bibliotecapleyades.net/pleyades/ejercicios/ejercicios11.htm>

<http://www.diccionarios.com/>

<http://es.thefreedictionary.com/>

<http://es.wikipedia.org/wiki/>

<http://www.fundeu.es/recomendaciones-union-europea-euroorden-escritura-correcta-67.html>

<http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/>

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)